



この冊子は東金市が発行する「暮らしの便利帳 東金 2024」の英語版です。

(翻訳協力：城西国際大学)

The following documents - “Kurashi no Benricho Tōgane 2024” (Guidebook on Life in Tōgane) have been translated into English and are published by the city of Tōgane.

(Jōsai International University Translation.)

※掲載内容は 2023 年 12 月 1 日現在のものです。掲載情報は発行後に変更となる場合があります。詳しくは市役所にお問い合わせください。

The current version was created in December 1st, 2023.

The information stated in the documents is subject to change without notice.

Please contact to the City Hall if you have any questions.

## 市のプロフィール

豊かな自然と伝統を守り 未来へ続く My City  
東金

東金市は、千葉県のほぼ中央部、東京都心から約 50km の位置にあります。平野部は良質な田園が広がり、丘陵地は山武杉の森林に覆われている自然豊かな都市です。

徳川家康の鷹狩りのために「御成街道」が造られたことで、宿場町と問屋街が形成され、物流の拠点「上総の黄金町」として、九十九里地域の中核都市に発展しました。

### 市章



### 市の木

ラカンマキ（昭和 45（1970）年 11 月指定）



### 市の花

ソメイヨシノ（昭和 59（1984）年 4 月指定）



### 市のデータ

#### 位置（市役所）

東経 140° 21' 58"

## City Profile

My City Tōgane : Preserving Nature and  
Traditions into the Future

Tōgane city is situated in the center of Chiba prefecture and is about 50 km from central Tokyo. The city is rich in nature, with the plains covered with high-quality rice fields and the hilly areas covered with forests of Sammu Cedar.

With the construction of the "Onari Kaido" for hawking by Tokugawa Ieyasu, an inn town and wholesale district were formed, and the city developed into the core city of the Kujukuri area as the "Gold Town of Joso", a logistics hub.

### Emblem of Tōgane City

Emblem of Tōgane city

### City tree

City tree: Japanese Yew  
(Podocarpus macrophyllus var. maki)

### City flower

Yoshino Cherry  
(Prunus yedoensis)

### City Data

#### Location (City Hall)

East longitude 140° 21' 58"

北緯 35° 33' 36"

海拔 8.1m

**面積** 89.12km<sup>2</sup>

**人口** 56,947 人 (令和 5 (2023) 年 12 月 1 日)

**姉妹都市** フランス リュエイユ・マルメゾン市 (平成 2 (1990) 年 11 月締結)

**友好都市** 長野県安曇野市 (平成 27 (2015) 年 4 月締結)

### 東金市マスコットキャラクター

とっちー



North latitude 35° 33' 36"

Elevation 8.1m

**Area** 89.12km<sup>2</sup>

**Population** 56,947 (as of of December 1, 2023)

**Sister City** France Rueil-Malmaison

**Friendship City** Azumino city Nagano prefecture (agreement on April, 2015)

### Tōgane City' s Mascot

Toccie

## 広報

### 広報とうがね

毎月1回、「広報とうがね」を発行しています。皆さんへの発送は新聞折り込みで行うほか、新聞未購読のご家庭には希望により郵送でお届けします。

※市ホームページでバックナンバーをご覧になれます。

### 東金市公式ホームページ

東金市公式ホームページを運営し、市政情報や緊急情報などをリアルタイムで発信しています。

<http://www.city.togane.chiba.jp/>



### 東金市公式Instagram

SNSアプリの「Instagram」で、東金市のイベントや観光・特産品などの情報を発信しています。「#いいね東金」であなたのオススを投稿してください。

#### 《東金市公式Instagram》

ユーザー名：togane\_city



### 東金市公式 LINE

SNSアプリの「LINE」で、さまざまな市政情報や災害緊急情報などを発信しています。あなたのスマホにリアルタイム情報をお届けしますので、まずは「東金市」を友だち登録してください。

危険個所の通報や施設検索、ごみ出しなど、生活に便利なメニューを用意しています。

#### 《東金市公式 LINE アカウント》

・ユーザー名：東金市

・ID 検索：@togane\_city



## Public Relations

### Koho Tōgane

"Koho Tōgane" is published once a month. It is sent out to everyone through newspaper inserts or, if you prefer, by mail to households that do not subscribe to newspapers.

※ You can find the back issues on the Togane City Website.

### Tōgane City Official Website

We operate the official website of Tōgane City and provide real-time information on the city administration and emergency information.

<http://www.city.togane.chiba.jp/>



### Tōgane City Official Instagram

We use Instagram, a social networking application, to send out information about events, sightseeing, and local products in Tōgane City. Please post your recommendations with #LoveTogane.

#### [Official Instagram of Tōgane City]

User name: togane\_city



### Tōgane City Official LINE

The social networking application "LINE" is used to send out a variety of city government information and emergency disaster information. Please add Tōgane City as a friend first so that we can deliver real-time information to your smartphone.

We provide useful information for life in Togane. Such as reports of dangerous areas, search for facilities, garbage disposal, etc.

#### Tōgane City Official LINE Account

User name: Togane City

ID search: @togane\_city



## みのりの郷 東金



**ウレシイ・オイシイ・タノシイがいっぱい！**

道の駅みのりの郷東金は、東金市の新鮮な農産物や特産品の直売、植木の販売のほか、地元の新鮮な食材を使ったレストラン、イベント広場などを備えた産業交流拠点施設です。12月中旬からGWまでの期間中は「いちご狩り」が大人気です。

**所在地** 東金市田間 1300-3 **電話** 53-3615

**HP** <http://minorinosato-togane.com/>

**営業時間** 9:00～18:00（年中無休〈1月1日～3日を除く〉）

### イベントなど

道の駅みのりの郷東金では、四季を通じてさまざまな体験イベントが催されています。中でも人気の体験イベントは、毎年恒例となっている東金市植木組合青年部の皆さんの指導による「ミニ門松づくり教室」。その他、「ミニ盆栽づくり教室」や「苔玉づくり教室」、「寄せ植え教室」など、プロによる指導を受けながら、手作り体験が楽しめます。また、週末にはライブ演奏やダンスのステージが行われます。

### 東金マルシェ（直売品・お土産）

東金市近郊の朝採れ野菜に旬の果物、そして手づくりの加工品、今一番おいしく召し上がれるものばかりをてんこ盛りに取り揃えました。

春には山菜類、夏にはプラムやぶどう、秋には新米、冬にはいちご。どれも生産者の顔が見える安心・安全な農産物です。東金の季節の味を存分に楽しめます。

また、地元の旬の農産物を使った手作りジェラート「とっちージェラ」も人気です。ひんやりと、素材の味わいをお楽しみください。



### 緑花木市場（植木）

## Minori-no-sato Togane



**Full of joy, delicious, and fun**

The roadside station, Minorino-sato at Tōgane has fresh products, direct sales of special products and sales of garden plants and trees from Tōgane city. There is also a restaurant that uses fresh local ingredients, as well as an event plaza. ‘Strawberry picking’ is also very popular from the middle of December to G.W.

**Location** 1300-3, Tama, Tōgane city

**Tel** 0475-53-3615

**Website** <http://minorinosato-togane.com/>

**Business hours** 9:00～18:00（7 days a week, <except Jan.1st to 3rd>）

### Events

At the roadside station, Minori-no-sato in Tōgane, there are various events all the year round. The popular experienced events are held every year. Thank to the assistance of members (professionals) belonging to the Ueki affiliation of Tōgane city, people can enjoy cultural classes such as Kadomatsu, Bonsai, Kokedama, and Yoseue. Also, we can enjoy live performances or dance on the stage.

### Tōgane Marché (Outlet and souvenirs)

On the outskirts of Tōgane city, vegetables which have just been harvested in the morning, or fruits in season and handmade processed foods are available. You can enjoy eating edible wild plants in spring, plums and grapes in summer, new rice in fall, and strawberries in winter. In addition, the hand-made gelato “Tocchi Gela” of local farms is also popular.

Gelato keeps us cool, and makes the most of the original taste of local ingredients

### Ryokukaboku Market (garden)

「植木のまち東金」にある千葉県下最大級の売り場面積が自慢です。植栽・盆栽・小鉢花・見本庭園などがあります。

植木は東金伝統の地場産業。東金市の木「マキ」を中心とした樹木は、世界各国に輸出されるほどの人気です。見事な枝ぶりの樹木や盆栽、色とりどりの花や鉢植えもそろえています。定期的に盆栽展示会や山野草展なども開催されます。

また、造園、草刈り、消毒などのご依頼・ご相談も承っております。どうぞお気軽にご相談ください。



### カフェ&レストラン とっちな

太陽の光がさんさんと降りそそぐ明るく開放的なレストランです。旬の新鮮素材をふんだんに使ったパスタが自慢。ハマグリや黒大豆みそなどの地元特産品をアレンジしたメニューもあります。地元の完熟フルーツで丁寧に仕上げた美味しいスイーツで、くつろぎの時間をお過ごしください。



### アクセス

千葉東金道路・東金 IC から車で約 10 分



Tōgane city, 'City of gardens', is one of the areas in Chiba prefecture that sells the most garden plants. There are Shokusai, Bonsai, Kobachi, flowers, and sample gardens. Planting trees is a traditional local industry in Tōgane city. The Tōgane "Maki" tree is so popular that some of them are exported to countries all over the world. We have a wide variety of beautiful garden trees and bonsai, colorful flowers and container-grown plants. Exhibitions of Bonsai and wild grasses and flowers are regularly held in Tōgane city. Moreover, we can receive your request or give you advice about garden landscaping, mowing, and disinfecting. Please feel free to contact us.

### Café & Restaurant Toccino

Toccino is an open-spaced restaurant on which the sun is shining down. Pasta, with which seasonal food is used widely, is its special dish. There is a special menu arranged by local specialty foods such as clam and black soybean miso. Please enjoy sweets made of fully ripened fruits grown in Tōgane city and make yourself at home.

### Access

It takes about 10 minutes by car from the Tōgane IC on the Chiba Tōgane Road.



## 観光ガイド

### 観光スポット

#### 八鶴湖

八鶴湖は東金市のほぼ中央に位置し、周囲約800mの湖です。もともとは鉢形の盆地で、その中心に小池があり中世末東金城廃止後、徳川家康が東金御殿を築造の際に池を広げ、谷池また御殿池とも称しました。

春には桜の名所として湖畔に咲き誇ります。



#### 雄蛇ヶ池

周囲約4km、面積約25haで湖岸線が複雑に入り込んだ美しい池です。湖畔沿いは遊歩道が整備されており、ウォーキングや野鳥観察などを楽しめます。



#### 山王台公園

東金市内を一望できる高台にあり、晴れた日には九十九里平野まで見わたせます。春には花見の名所として、また元旦には、初日の出を拝む人たちで賑わいます。



## Sightseeing Guide

### Sightseeing Spots

#### Lake Hakkaku

Lake Hakkaku is about 800 meters in circumference, and is located almost in the center of Tōgane City. Originally, it was a bowl-shaped basin, with a small pond in the middle. After Tōgane Castle fell into disuse at the end of the medieval period, Tokugawa Ieyasu enlarged the pond. In spring, throngs of people visit to enjoy the beautiful cherry blossoms around the lake.

#### Lake Ojyaga

The lake is some 4 km in circumference, with an area of 25 ha. It is a beautiful lake with sweeping shores. It is the perfect place to enjoy hiking and bird watching.

#### Sannōdai Park

Perched on a hill, it offers a marvelous view of Tōgane City. The view even extends to Kujuukuri Plain when it is clear. It is a popular destination for visitors for the cherry blossoms in spring and for the beautiful sunrises on New Year's Day.

## 東金ぶどう郷

県下一のスケールを誇る「東金ぶどう郷」では、秋のシーズンになるとぶどう狩りが楽しめます。巨峰やヒムレットなど 10 種類以上が栽培されています。



## Tōgane Budoukyou (Grape Park)

This is the largest vineyard in Chiba Prefecture and a great place to enjoy the grape-picking season. There are more than 10 different kinds of grapes growing here.

## ときがね湖（東金ダム）

一周約 3.8km 総貯水量 230 万 m<sup>3</sup> のダムです。「ときがね湖」は季節の花が楽しめる遊歩道が整備されています。



## Lake Tokigane (Tōgane dam)

This lake has a circumference of 3.8 km and contains 2,300,000 m<sup>3</sup> of water. It is the ideal place to enjoy seasonal flowers. The visitor will find hiking opportunities along a paved road.

## 切通し

大昔、台地に住んでいた人々は、やがて海が後退すると平野部で生活をするようになりました。この平野部と台地の往来には「切通し」と呼ばれる独特の道がつけられました。



▲三ヶ尻熊野神社前  
Mikajirikumano shurain



▲田間のがんがん坂  
Tama gangan zaka

## Kiridoshi

An ancient period, people who used to live in the hills started to come down and live on the flatland after the sea water receded. A road was created from the hill leading into the flatland, which is now called “Kiridoshi.”



▲日吉神社参道  
Hiyosijinjya sandou



▲参道を流れる権現滝  
Gonngedaki



## 東金桜三昧



▲願成就寺にあるシダレザクラ  
Sidare zakura in jyōganji



▲本松寺にあるシダレザクラ  
Sidare zakura in honsyōji



▲中央公園にあるシダレザクラ



▲鴫ヶ峰からの八鶴湖をのぞむ（昭和初期）

東金ではいろいろな桜を楽しむことができます。まっさきに花をつけるのはカンヒザクラ。新千葉カントリークラブの入口に並木があり、緋色の小さな花が春の到来を告げます。

次に満開を迎えるのが、松之郷・願成就寺のシダレザクラ。山間の小さなお寺の境内が薄紅色の雲で覆われたように華やぎます。近くの本松寺にあるシダレザクラの巨木も要チェックです。

シダレの開花から1週間ほど遅れて、八鶴湖や山王台のソメイヨシノやオオシマザクラが競うように咲き始めます。

八鶴湖では夜桜が必見。幻想的な弁天島のライトアップもさることながら、湖畔沿いの「さくらいと」の演出がうれしい。「花の東金」復活を願う人々の想いが灯っているかのようです。湖畔には露店も多く、お花見気分を盛り上げてくれます。

喧騒から離れてゆっくり散策したければ、丸山公園から和泉ヶ池を回り、東金文化会館前の坂を下って岩川池に至るコースがいい。体力に余裕があれば、山王台公園にのぼって満開の桜ごしに九十九里平野を一望してみましょう。

山田にある西行ゆかりの墨染桜も捨てがたいです。平安歌人の伝説をまとうウバヒガンの古木は、里人の丹精によっていまなお薄紅色の花を咲かせています。

There are various kinds of cherry blossoms to enjoy in Tōgane. Every year the Kanhizakura cherry tree is the first to blossom. The best place to view them is along the road in the Shin-Chiba Country Club. These small, scarlet blossoms announce the arrival of spring.

Next to blossom is the Shidarezakura cherry tree at Ganjōjuji temple in Matsunogō. This quiet temple deep in the hills is surrounded by light pink flowers in the springtime. Visitors should not miss the impressive Shidarezakura cherry tree in Honshouji temple nearby.

One week after the Shidarezakura tree, the Someiyoshino and Ōshimazakura cherry trees at Lake Hakkaku and Sannōdai come into bloom.

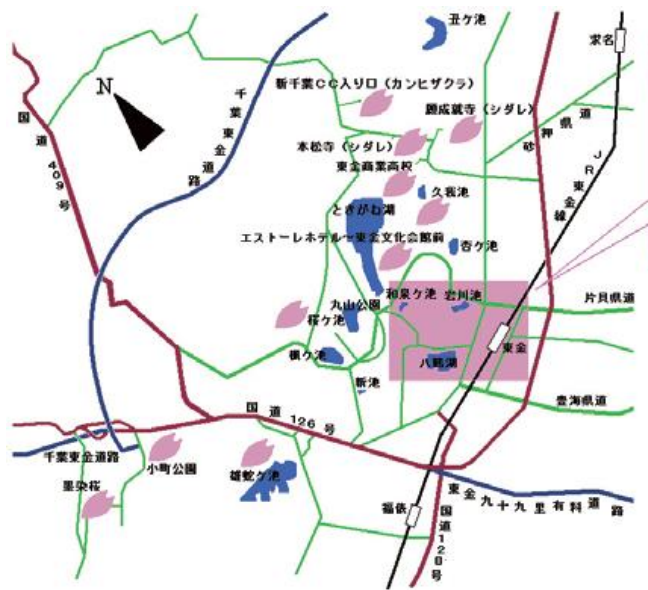
Not to be missed are the cherry blossoms around Lake Hakkaku at night. Small Benten Island, which is floodlit, is simply stunning. We call them “Sakuraito” – the cherry blossom lights. These lights are dedicated to making Tōgane a city of flowers. There are many food stalls around the lake, which contribute to the festive atmosphere.

If greater peace is sought by hikers, hikes can

買い物帰りにお花見気分を味わいたければ、駅東口にある中央公園のシダレザクラがおすすめです。

最近は写真愛好家にも人気の的です。年度替わりのあれこれが一段落ついて、4 月も半ばを過ぎた頃、岩川池のほとりにあるサトザクラが艶やかに咲き始めます。山王台に上れば、古山王神社の階段下にある薄黄色のウコンザクラと紅色のサトザクラがみごとなコントラストで迎えてくれるはずです。

さて、あなたのお気に入りの桜はどこに？



## 主な寺社

### 最福寺（さいふくじ）

文明 11 年（1479）に天台宗から日蓮宗妙満寺派へ改宗、天正 19 年（1591）には御朱印寺となりました。

絹本著色天台大師像をはじめ数々の寺宝、切られ与三郎の墓などがあります。



### 本漸寺（ほんぜんじ）

本漸寺は、東金城主・酒井定隆の菩提寺として建てられた由緒ある寺で、顕本法華宗に属する御朱印寺です。

乾龍文庫には、日乗上人の著書や蔵書など貴重

be started from Maruyama Park, visiting Lake Izumiga on the way, continuing down the hill in front of Tōgane Culture Hall, finishing with a visit to Lake Iwakawa. For those of an athletic bent, one can climb to Sannōdai Park to see the view of Kujuukuri Plain in the distance.

Not to be missed are the cherry blossom trees related to the legend of the priest Saigyō in Yamada. Saigyō is a legendary priest as well as a Heian-period *tanka* poet. The tree is remarkably old, but still bears beautiful blossoms thanks to the great care taken of the tree by local people.

Whilst shopping afterwards, the Shidarezakura cherry tree in Chūō Park opposite the station provides a marvelous sight. Local amateur photographers have become very fond of snapping the tree in recent times.

Toward the end of April, the cherry blossoms along Lake Iwakawa start to bloom. From the top of Sannōdai, there are breathtaking views of two types of cherry blossom at Kosanoujinja Shrine: the pale-yellow Ukonzakura blossom and the pink Satozakura.

## Temples and Shrines

### Saifukuji Temple

In 1479, the temple belonged to the Nichirenshu Order. In 1591, it became Goshuinji, and thus officially recognized. It is a site of cultural heritage, with very rare trees, and also the tombstone of a famous samurai called Kirare-Yosaburo.

### Honzenji Temple

This temple was built for the lord of Tōgane Castle, Tadataka Sakai. It belongs to the Kempouhokkeshu School and preserves important, ancient books and documents.

な文献が保存されています。近くの御殿山は、東金を詠んだ詩、歌、句など文学作品の碑林となっています。



### 日吉神社（ひよしじんじゃ）

本殿内陣には見事な彫刻が施されています。徳川家康の命により元和年間に再興・造立されたといわれています。神社の表参道約 200m の両側には、39 本の大杉が立ち並んでいます。樹齢は推定 400 年以上で、徳川家康が植樹させたものと伝えられています。



### 八坂神社（やさかじんじゃ）

正応 2（1289）年、鎌倉北条氏による勧請と伝えられる神社です。八坂神社の神使である牛の石像（市指定文化財）や、県指定文化財の本殿内殿などがあります。また、近くに本松寺、願成就寺などがあります。



### 妙宣寺（みょうせんじ）

日蓮宗に属し、開基の円教大姉は護良親王の息女・華蔵姫といわれています。円教大姉は、ここで亡き父の冥福を祈ったとされ、以後 10 世まで尼寺でした。寺には縦 121cm・横 165cm の大絵馬（市指定文化財）があり、絵柄は平忠盛が油法師を捕らえている武者絵です。また、仁王門にあ

### Hiyoshijinja Shrine

The inner sanctum of the main shrine is decorated with splendid sculptures. The local legend says that it was established by Tokugawa Ieyasu. The 200 meter path leading to the shrine is flanked by 39 towering cedar trees, which are over 400 years old. Legend has it that they were planted on Ieyasu's orders.

### Yasakajinja Temple

The shrine was established in 1289 by the Kamakura Hojo clan. There is a stone statue of a cow, the divine messenger of Yasaka Shrine (designated as a cultural property by the city), and the inner sanctuary of the main shrine (designated as a cultural property by the prefecture). Honshouji Temple and Ganjouyuji Temple are located nearby.

### Myōsenji Shrine

This shrine belongs to the Nichirenshu Order, and it boasts a huge votive picture tablet (121 cm×165 cm). The facial expressions on the Kongorikishi statues at the gate are also unique.



る金剛力士像の表情が非常にユニークで親しまれています。



### 薬王寺（やくおうじ）

顕本法華宗の寺で、漢方薬を作っていたため「布田の薬師様」「布田の目薬」などの愛称で、県内外にまで広く親しまれてきました。ここで、毎年9月7日と8日に「大施餓鬼会」が行われます。特に昭和の始めごろは大変な人出で、一晩中にぎわったといえます。境内では「天水受」や本堂欄間の龍の彫刻なども見ることができます。



### Yakuōji Temple

This temple belongs to Kemponhokkeshū School, and it used to prepare Chinese medicines. As a consequence, it gained nicknames related to medicine such as “yakushi” or “megusuri”. Every year, on September 7 and 8, a festival is held, which was very popular until the Showa period. It is possible to see dragons carved here.

### 散歩道

#### 御成街道をゆく

東金御成街道は、慶長18年（1613）12月、徳川家康から東金辺鷹狩りの準備の命を受けた佐倉城主・土井利勝が、突貫工事で完成させた道です。

船橋と東金をほぼ直線の約37kmで結び、沿道97か村もの村民を総動員、20日～30日という短期間で完成させたといわれています。東金御殿へと通じる道すじに、古道の面影を訪ねます。



### Hiking Roads & Trails

#### Onarikaidō

The Tōgane Onarikaidō was constructed in a hurry by Toshikatsu Doi, the lord of Sakura Castle on the orders of Tokugawa Ieyasu.

The road runs from Tōgane to Funabashi, and is 37 km long. People in the 97 villages along the road were forced to work on its construction, which took just 20 to 30 days. The path leading to the Tōgane Palace has the remnants of an ancient road.

## おあし坂

御成街道が造られたのは東金市滝の国道 409 号線までで、その先は旧道がそのまま利用されていたようです。東金御殿へ向かうコースは幾つか考えられますが、最有力な道は油井を経由する道とのことです。近年は埋没していた道を御成街道保存会が中心となって復活させました。



## 東金御殿跡

徳川家康が鷹狩りに来遊する際の宿泊所として、東金御殿が建てられました。ここには家康が 2 回、秀忠が 7 回来遊しました。現在は千葉県立東金高等学校になっており、八鶴湖沿いの道に解説板が設置されています。

## 本漸寺・家康のお手植え蜜柑

本漸寺のお手植え蜜柑は、慶長 19 年（1614）徳川家康が東金巡遊時に御殿敷地内に植えたことから始まったといわれています。この一枝を本漸寺に植えたのでしょうか。

## 関寛斎の足跡をたどる

幕末から明治・大正時代にかけて、医業と開拓に人生を捧げた郷土の偉人、関寛斎（せきかんさい）が生まれ育った場所を辿る道です。



## 関寛斎の生家

関寛斎は文政 13 年（1830）、現在の東金市東中で吉井佐兵衛・幸子の長男として生まれました。2 歳のときに生母を失い、9 歳のときに母幸子の姉の夫の儒者関俊輔に引き取られ養育されました。

## Oashizaka

Onarikaidō forms part of the current national road route 409. There are several possibilities of a path to Tōganegoten; however, the path through Aburai is the most endearing route now. The local conservation committee recently dug out part of the path.

## Tōganegoten

Tōganegoten was established for Tokugawa Ieyasu to stay at when he came to Tōgane to hunt. Ieyasu stayed twice at the lodge and Hidetada seven times. It is now the site of Tōgane High School.

## Honzenji Temple, Ieyasu's Hand-Planted Mikan

According to local legend, the mikan trees (Japanese oranges) at Honzenji Temple are said to have originated from the mikan planted by Tokunaga Ieyasu in 1614.

## Retracing the footsteps of Kansai Seki

It is possible to visit sites related to Kansai Seki, who was a doctor and a settler at the end of the Edo period, into the Meiji/Taishō period.

## Birthplace of Kansai Seki

He was born in 1890 in Tōgane. He lost his mother when he was 2, and he was adopted by relatives when he was 9.



## 常覚寺

養父俊輔は「素寿（そじゅ）」と号し「製錦堂」という家塾を開いていました。寛斎の菩提寺である常覚寺には寛斎および門弟により「素寿」の碑が建てられています。

18歳のとき医師を志し佐倉順天堂で蘭医・佐藤泰然に学び 22歳で帰郷。その後銚子で開業します。

## 東金中央公園・関寛斎翁の胸像

関寛斎の胸像とともに、寛斎の人生について説明板が立てられています。

30歳の時、長崎に来ていたオランダ人の名医ポンペに弟子入りをした後、銚子にもどり開業医を続けますが、文久3年（1863）、徳島藩によばれ藩医になり、慶応4年（1868）軍医として戊辰戦争に参加、「官軍」の野戦病院長を経て、山梨病院院長になります。しかし、明治6年（1873）、43歳の時に徳島で町医者に戻り人々をわけへだてなく治療しました。明治35年（1902）、寛斎73歳の時、北海道十勝の斗満（とまむ）原野を開墾し、牧場経営に入ります。厳しい環境での生活に耐えながら、アイヌや農民のために医療を行いました。大正元年（1912）82歳で生涯を終えました。



## Jōkakuji Temple

His step-father Sojyu had a cram school. Because Jōkakuji Temple was the Kansai family's temple for generations, a statue for Sojyu was built there by Kansai and his students.

He decided to become a doctor when he was 18, and he studied Dutch medicine at Juntendo in Sakura, before returning to Tōgane when he was 22. Thereafter, he opened his clinic at Chōshi.

## TōganeChūō Park/ Kansai's bust.

This is the site of Kansai's statue and artifacts from his life.

At the age of 30, he studied medicine under the famous Dutch physician, Pompe, after which he returned to Chōshi to practice medicine. In 1863, he was called up by Tokushima-han as an army surgeon, and served in the Boshin war in 1868. He became a director of the army hospital, and then director of Yamanashi Hospital. He returned to Tokushima as a town doctor at the age of 43 in 1873, where he opened a general practice. In 1902, at the ripe old age of 73, he ventured to Tokachi, Hokkaido, to bring new land under cultivation and start a ranch. He suffered in the harsh northern environment, yet practiced medicine among the Ainu people. He passed away, aged 82, in 1912.

## 防災・救急

「外国人市民のために」を併せてご覧ください。

### 火災や災害の情報サービス

#### 火災情報テレホンサービス

Tel: 0475-52-0404

#### 火災発生情報の E メール配信

配信を受けたい場合は、山武郡市広域行政組合消防本部のホームページから登録できます。

#### ホームページ

<https://fire.mail-dpt.jp/sanbu>

### 防災情報の発信・取得

市では、災害時の緊急情報などが確実に皆さんに届くように、さまざまな方法で防災情報を発信しています。いざというときに逃げ遅れないためにも、あなたが防災情報を受け取りやすい方法を複数用意しておきましょう。

#### 市ホームページ

災害発生時には、ホームページを緊急情報モードに切り替えて、さまざまな情報をリアルタイムで発信します。

<https://www.city.togane.chiba.jp>



#### 防災行政無線

市内全域に防災行政無線で放送します。

#### 防災行政無線電話応答サービス

TEL: 0475-50-1188

・防災行政無線電話応答サービス

お電話で防災行政無線の内容を 24 時間いつでも確認できます。

## Disaster Prevention・Emergency

Please also read “For Foreign Residents”.

### Fire and Disaster Information Service

#### Fire information service

Tel: 0475-52-0404

#### Email delivery regarding fire information

If you would like to subscribe to fire information, you can register on the homepage of the head office of the Sammu City fire department.

**Website** <https://fire.mail-dpt.jp/sanbu>

### Dissemination and Acquisition of Disaster

#### Prevention Information

In order to ensure that emergency information reaches you in case of a disaster, the city provides disaster prevention information in various ways. To ensure that you do not miss your way out in an emergency, it is important to have multiple ways to receive disaster prevention information.

#### Tōgane City official website

In the event of a disaster, the homepage will be switched to emergency information mode to provide a variety of information in real time.

<https://www.city.togane.chiba.jp>



#### Disaster Prevention Administrative Radio

Disaster prevention administrative radio is broadcasted throughout the city.

#### Disaster Prevention Administrative Radio Phone Answering Service

Tel: 0475-50-1188

You can check the contents of the Disaster Prevention Administrative Radio by phone 24 hours a day.

## 東金市防災メール

防災行政無線で発信した内容を、登録制メールでも発信します。登録操作が難しい方は、消防防災課窓口にて登録のお手伝いをしています。

## ホームページ

[www.city.togane.chiba.jp/0000006162.html](http://www.city.togane.chiba.jp/0000006162.html)  
1



## 消防防災課公式 X（旧ツイッター）

防災行政無線で発信した内容を、公式 X（旧ツイッター）でも発信します。

@tougane\_bousai



## 東金市 LINE 公式アカウント

災害発生時には、皆さんのスマートフォンにさまざまな防災情報をリアルタイムに発信します。



ID 検索 : @togane\_city

## その他防災情報

### 千葉県防災ポータルサイト

Google 翻訳で、次の情報を提供しています。一部のページについては、日本語・英語・ハングル・中国語・スペイン語・ポルトガル語で表記しています。

1. 県内の地震・津波・台風等の情報
2. 避難勧告・指示情報、避難所開設
3. 被害情報などの緊急・災害情報
4. 天気予報等の気象情報

## Tōgane City Disaster Prevention E-mail

The contents transmitted by the Disaster Prevention Administrative Radio are also transmitted by e-mail with registration.

For those who have difficulty in registering, the Fire and Disaster Prevention Section can help you register.

## Website

[www.city.togane.chiba.jp/0000006162.html](http://www.city.togane.chiba.jp/0000006162.html)



## Fire and Disaster Prevention Division Official X (formerly Twitter)

The contents transmitted via the Disaster Prevention Administrative Radio will also be transmitted via the official X (formerly Twitter) account.

@tougane\_bousai



## Tōgane City Official LINE Account

In the event of a disaster, various disaster prevention information will be sent to your smartphone in real time.



ID search: @togane\_city

## Other disaster prevention information

### Chiba Prefecture Disaster Prevention Portal Site

The following information is provided by Google Translate. Some pages are available in Japanese, English, Korean, Chinese, Spanish, and Portuguese.

1. Information on earthquakes, tsunamis, typhoons, etc. in the prefecture
2. Information on evacuation advisories and instructions, and the opening of evacuation centers
3. Emergency and disaster information such as damage information
4. Weather information such as weather forecasts

5. 鉄道・道路等の交通運行情報
6. 電気・水道等のライフラインに関する情報

## ホームページ

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

## 外国人旅行者向けプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

## ダウンロード URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

## スマートフォンアプリ「全国避難所ガイド」

(設定方法)

(1) アプリを起動し、受信地域を選択の＋マークから受信地域を選択してください

(2) 都道府県一覧の中から、千葉県→東金市を選択



## NHK WORLD-JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。(英語・中国語)

その他、別添の「災害マニュアル」や「災害時に便利な便利なアプリと web サイト」もご覧ください。

## 災害時の避難場所

担当窓口：消防防災課

Tel: 0475-50-1226

市では災害発生時、自宅で生活することが困難、不安なとき、また「避難指示」等が出

5. Traffic information on railroads and roads, etc.
6. Information on lifelines such as electricity and water

## Website

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

## Push-type information transmission application for foreign travelers "Safety tips"

This application provides earthquake early warnings, tsunami warnings, and other useful functions for disaster relief in multiple languages.

## Download URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

## Smart Phone App "National Evacuation Shelter Guide"

(How to set up)

(1) Start the application. Select the reception area by clicking + mark in the select reception area.

(2) From the list of prefectures, select Chiba Prefecture→ Tōgane City.



## NHK WORLD-JAPAN

When a disaster occurs, you can receive push notifications of emergency news in multiple languages. (English, Chinese)

In addition, please refer to the attached "Disaster Manual" and "Useful Apps and Websites for Disaster Management".

## Shelter in the event of a disaster

Contact: Fire Disaster-Prevention Department

Tel: 0475-50-1226

The city has designated evacuation sites and refuge center for those who feel uneasy or unable to live at

たときなどに備えて避難場所・避難所を指定しています。普段から自分たちの避難場所などを家族でよく確認し、いざというときに備えましょう。

**避難場所（一時避難場所）**…災害が発生した場合、または、発生する危険がある場合に、公園や学校、保育所のグラウンドなど一時的に避難して安全を確保する場所

**避難所**…地区公民館や学校の体育館など、避難者のうち住居を失うなどした被災者が一時的に滞在できる場所

### 避難所の区分

- ① **…1 次開設避難所**：災害対策本部開設と同時に開設する避難所
- ② **…2 次開設避難所**：被害状況、避難状況により開設する避難所
- ③ **…3 次開設避難所**：被害が甚大な場合に開設する避難所

※災害対策本部は、震度5強以上で自動設置、風水害は局地災害が発生した場合や大規模災害のおそれがある場合で、市長が必要と認めた場合に設置されます。

**注**：大津波警報が発令された場合には、念のため河川から離れて、高台へ避難してください。

また、時間的な余裕がない場合には近くの小学校など丈夫な建物の2階以上に避難をしてください。

### 夜間や休日の診療

#### 山武郡市急病診療所

住所：堀上 360-2

Tel: 0475-50-2511

**《診療時間》**午後8時～10時（年中無休）  
日曜日、祝日午前10時～午後5時



home in the event of a disaster, and for those who are ordered to evacuate. It is important to check your evacuation site with your family and be prepared for emergencies.

**Evacuation Site (temporary evacuation site)**...In the event of fire, or danger, you need to evacuate to a temporary evacuation site, such as a park or a school gym.

**Refuge Center**...Those who have lost their houses can temporarily stay at public halls or school gyms.

### Division of refuge center

- ① **…First refuge center**: The first refuge center is established at the same time that the Emergency Response Headquarters is established.
- ② **…Second refuge center**: The Second refuge center is established depending on the damage conditions and evacuation conditions.
- ③ **…Third refuge center**: The Third refuge center is established when damage is severe.

※ The Emergency Response Headquarters is established when an earthquake with a seismic intensity of 5 or higher occurs, when damage caused by wind or flood occurs, when there is the threat of wide-scale disaster, or when the mayor deems it necessary.

**Note**: in the case of a large tsunami warning being announced, please go away from rivers and go to a hill for safety. When you are unable to escape to there, please take refuge in strong buildings of more than two floors or higher, such as the local primary school.

### C Consultation at night and on a holiday

#### Sammu City Emergency Hospital

Address: 360 - 2 Horiage

Tel: 0475-50-2511

**《Hours of Consultation》**8:00p. m～10:00p. m. (open throughout the year)  
Sundays and holidays 10:00a. m.～5:00p. m.





## 夜間、休日診療の問い合わせ

休日当番医テレホンサービス

**Tel:** 0475-50-2531

## Night and Holiday Consultation Inquiries

Telephone service for doctor on duty on a holiday

**Tel:** 0475-50-2531

## 相談



## Consultations



### 市役所などが行う市民相談

※各相談の日時・場所が変更になる場合もあります。広報とうがねをご覧になるか、直接問い合わせでご確認ください。

### Consultations offered by City Hall

All dates and places are subject to change without notice. Please check *Kōhō Tōgane* (the local newspaper) for details, or call City Hall directly.

No	相談名	内容	期日・時間	場所	問い合わせ
1	専門（弁護士）	法律問題全般 （要電話予約・定員 10 名で締切）	毎月第 3 水曜日（変更の場合あり）・午前 10 時～午後 4 時 予約方法＝実施日 1 週間前の午前 8 時 30 分から電話でのみ受付）	ふれあいセンター視聴覚室	東金市社会福祉協議会 Tel: 0475-52-5198
2	人権	いじめなどの人権問題での悩み相談	毎月 15 日（休祝日の場合は翌平日）午後 1 時～午後 4 時	市役所	総務課 Tel: 0475-50-1117
3	行政	国などへの意見など	毎月 15 日（休祝日の場合は翌平日）午後 1 時～午後 4 時	市役所	総務課 Tel: 0475-50-1117
4	交通事故	交通事故全般 （要電話予約）	月 1 回実施（4 月除く） 午前 10 時～午後 3 時	市役所	消防防災課 Tel: 0475-50-1119
5	消費生活	契約のトラブルや商品・サービスに関する疑問や苦情など、多重債務の相談	毎週月～金曜日（休祝日を除く）午前 10 時～正午、午後 1 時～3 時	消費生活センター（市役所）	消費生活センター Tel: 0475-50-1238
6	職業	求人・求職の受理および無料職業相談・紹介	毎週月～金曜日（休祝日を除く） 就職相談＝午前 9 時 30 分～午後 5 時	市役所別棟 1 階	東金市地域職業相談室 Tel: 0475-52-1104
7	ボランティア	活動に興味がある、活動をしたい、依頼したいなどの相談	毎週月～金曜日（休祝日を除く）午後 1～5 時	ボランティア市民活動センター（ふれあいセンター2階）	ボランティアセンター Tel: 0475-52-5198
8	家庭児童	子育て上の悩みや親子関係、虐待など	毎週月～金曜日（休祝日を除く）午前 9 時～午後 4 時	市役所子育て支援課内	家庭児童相談室 Tel: 0475-50-1168
9	心配ごと	日常生活のあらゆる心配ごと	毎月第 2・第 4 火曜日（休祝日の場合は翌平日） 午後 1 時 30 分～4 時 30 分	ふれあいセンター	東金市社会福祉協議会 Tel: 0475-52-5198

10	子育て	乳幼児の発達に関する心配ごと（要電話予約）	毎週月～金曜日（休祝日を除く）午前9時～5時	簡易マザーズホーム（ふれあいセンター-2階）	簡易マザーズホーム Tel: 0475-54-1197
11	家庭教育	いじめや不登校、子育てなど教育問題	毎週月～金曜日（休祝日を除く）午前9時～午後4時	市役所別棟2階	家庭教育相談室 Tel: 0475-54-0783

No	Subject	Content	Date and time	Venue	Tel:
1	Professional consultations by lawyers	Legal consultation. (Appointment by Telephone only. Max. 10 people.)	Third Wed. of every month (subject to change). 10am-4pm. (Appointments accepted by Telephone only, starting a week in advance from 8:30am):	Shichoka ku Room at Fureai Center	Tōgane-shi shakaifukushi kyougikai Tel: 0475-52-5198
2	Human Rights	Counseling on bullying and other human rights issues	15th of every month (following weekday if a holiday) 1pm-4pm:	City Hall	Sōmu-ka Tel: 0475-50-1117
3	Government outreach	Opinions and requests for the Japanese government etc.	15th of every month (following weekday if a holiday) 1pm-4pm:	City Hall	Sōmu-ka Tel: 0475-50-1117
4	Traffic Accidents	General traffic accidents.: (Reservation required.)	Once a month (except for April) 10am-3pm	City Hall	Shōbō Bōsai-ka Tel: 0475-50-1119
5	Consumer grievances	Contract problems, product and service grievances, and multiple debt problems.	Mon-Fri every week, except holidays. 10am-0pm、1pm-3pm	Consumption center at City Hall	Consumption center Tel: 0475-50-1238
6	Employment	Free consulting and job assistance.	Every Monday through Friday (except holidays) Employment counseling: 9:30 a.m. - 5:00 p.m.	Annex 1st floor at City Hall.	Tōgane-shi Chiikishokugyo soudanshitsu Tel: 0475-52-1104
7	Volunteering	Volunteering opportunities.	Mon-Fri, except holidays, 1-5pm.	Volunteer Center (2nd floor at Fureai Center)	Volunteer Center Tel: 0475-52-5198
8	Raising children at	Issues related to raising children	Mon-Fri every week, except holidays, 9am-4pm :	Kosodate shien-ka	Kateijidō sōdanshitsu

	home	or child abuse.		(Child Rearing Support Division)	Tel: 0475-50-1168
9	Life crisis	General life crises.	The 2nd and 4th Tuesday of every month (or the following weekday if the Tuesday is a holiday) 1:30 p.m. - 4:30 p.m.	Fureai Center	Tōgane-shi shakaifukushi kyōgikai Tel: 0475-52-5198
10	Babies	Problems regarding child rearing (Telephone reservation is required).	Mon-Fri, except holidays, 9am-5 p.m.	2nd floor at Fureai Center	Kan-i Mothers Home Tel: 0475-54-1197
11	Home Education	Problems regarding child education such as bullying or school phobia.	Mon-Fri, except holidays, 9am-4pm:	Annex 2nd floor at City Hall.	Kateikyōiku sōdanshitsu Tel: 0475-54-0738

### 市の健康に関する相談

**場所：**ふれあいセンター

**問い合わせ：**健康増進課

**Tel:** 0475-50-1174・1234

※各相談の日時・場所は変更になる場合があります。広報とうがね、または健康増進課でご確認ください。

### Health Consultations

**Venue:** Fureai Center

**Contact:** Kenkōzōshin-ka (Health Section)

**Tel:** 0475-50-1174/ 1234

\*All information is subject to change without notice. Please check the latest information in the *Kōhō Tōgane* local newspaper or contact the Health Section

No	相談名	内容	期日・時間	対象
1	健康相談・女性専用健康相談	病気の予防、健康についての相談	毎週月曜日 午前9時～11時	市民全般
2	栄養相談	栄養・食生活についての相談	毎月第1月曜日 午前9時～11時	市民全般
3	成人はみがき相談	歯科についての相談	毎月第4月曜日 午前9時～11時	市民全般
4	すくすく育児相談	身体計測、育児相談、栄養相談、歯科相談など	毎月2回 午前9時～11時	生後2か月以上の乳幼児

No	Subject	Content	Date and time	Eligibility
1	Health (for Women)	Consultations on disease prevention and maintaining good health.	Every Mon. : 9-11am:	All citizens

2	Nutrition	Consultations on nutrition and food.	First Monday of every month 9-11am:	All citizens
3	Teeth Brushing for Adults	Consultation on dentistry	Fourth Monday of every month 9- 11am :	All citizens
4	Child raising	Measuring, child raising, nutrition and dental consultations	Twice a month: 9-11:00am:	children over 2 years-old

### **山武保健所の検査・相談**

**問い合わせ：**山武健康福祉センター（山武保健所）**Tel:** 0475-54-0611

腸内細菌検査、エイズ等性感染症検査／B型・C型肝炎検査、精神保健福祉相談（心の健康相談）、親と子の心の相談、DV相談（配偶者等の暴力相談）【専用電話 54-2388】、障害のある人への差別に関する相談【専用電話 54-3556】を行っています。

※各検査、相談の実施日・時間・方法などについて、詳しくは山武健康福祉センターのホームページをご覧ください、電話にてお問い合わせください。

#### **ホームページ**

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kf-sanbu/>



### **Sanbu Public Health Center Consultations**

**Contact:** Sanbu Health and Welfare Center

**Tel:** 0475-54-0611

Abdominal health examinations, HIV, hepatitis B and C, Mental health welfare, Psychological consultation between parent and child, Domestic Violence consultation 【 emergency phone number 54-2388 】 , consultation on discrimination to the disabled 【emergency phone number 54-3556】 ,  
\*Please see the Sanbu Public Health Center homepage or please contact them by phone for further details.

**Website** <https://www.pref.chiba.lg.jp/kf-sanbu/>





# 市役所のご案内

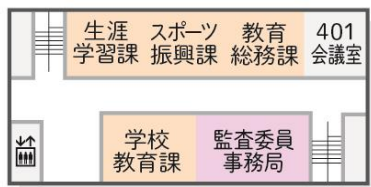


## 市役所庁舎フロア図

5階



4階



3階



2階



1階



正面玄関

# City Hall Information



## Floor map of City Hall

5階

- 会議室 (kaigishitsu) ...Conference Room

4階

- 生涯学習課 (Shōgaigakushū-ka) Lifelong Learning Division
- スポーツ振興課 (Sports-shinkō-ka) Sports Promotion Division
- 教育総務課 (Kyōkusōmu-ka) Department of General Academic Affairs
- 学校教育課 (Gakkōkyōiku-ka) Department of School Education
- 監査委員事務局 (Kansaiin-jimukyoku) Audit Committee Office

3階

- 環境保全課 (Kankyōhozen-ka) Department of Environmental Preservation
- 農業委員会事務局 (Nougyouiinkai-jimukyoku) Agricultural Committee Office
- 農政課 (Nosei-ka) Agricultural Administration Division
- 商工観光課 (Shōkō-Kankō-ka) Department of Industry and Tourism
- 東金市消費生活センター (Tōgane-shi shōhiseikatsu-center) Tōgane Consumer Center
- 議会事務局 (Gikai-jimukyoku) Parliamentary Office

2階

- 都市整備課 (Toshiseibi-ka) Department of City Maintenance
- 建設課 (Kensetsu-ka) Department of Construction
- 市政情報コーナー (Shiseijoho-corner) Municipal Administration Information Corner
- 消防防災課 (Shōbōbōsai-ka) Fire and Emergency Management Division
- 秘書広報課 (His yokōhō-ka) Public Relations Secretary
- 地域振興課 (Chiikishinkō-ka) Regional Development Division
- 医療センター推進課 (Iryō-center-suishin-ka) Medical Center Promotion Division

- 総務課 (Sōmu-ka) Administration Division
- 財政課 (Zaisei-ka) Finance Division
- 企画課 (Kikaku-ka) Planning Division
- 情報管理課 (JōhōKanri-ka) Information Management Division
- 選挙管理委員会事務局 (Senkyokanriiinkai-jimukyoku) Commission Office

#### 1 階

- 収税課 (Shūzei-ka) Tax Collection Office
- 課税課 (Kazei-ka) Taxation division
- 高齢者支援課 (Koreisyashien-ka) Elderly Support Division
- 銀行 (Ginko) Bank
- 会計課 (Kaikai-ka) Payment Office
- 市民課 (Shimin-ka) Citizens Office
- 国保年金課 (Kokuho nenkin-ka) National Health Insurance and Pension Division
- 受付 (Uketsuke) Reception
- 市民相談室 (Shiminsoudanshitsu) Citizen Consultation Room
- 社会福祉課 (Syakaifukushi-ka) Social Welfare Division
- こども課 (Kodomo-ka) Children Division
- 子育て支援課 (Kosodateshien-ka) Childcare Support Division
- 売店 (Baiten) Shop

#### 庁舎外



健康増進課 田間 3-9-1 (ふれあいセンター)

下水対策課 家徳 256-1

ガス課 東上宿 26-4

※情報は令和 6 年 4 月 1 日現在のものです。

#### 庁舎外

- 東金中央コミュニティセンター (Togane Chuo Community Centre) Togane Central Community Centre
- 児童館 (Jidōkan) Youth Center
- 市役所 (Shiyakusho) City Hall
- 東金図書館 (Tōgane-tosyokan) Tōgane Library
- 健康増進課 (Kenkōzōshin-ka) Health Section Tama3-9-1 (Fureai Center)
- 下水対策課 (Gesuitaisaku-ka) Department of Wastewater Management Katoku 256-1
- ガス課 (Gas-ka) Gas Department Higashikamijuku 26-4

\*Information is as of April 1, 2024.

## 届出・証明



## Registration and Verification



### 本人確認

届出や請求の際には「運転免許証」「パスポート」「マイナンバーカード」などで本人確認をしますのでご提示ください。公的機関が発行した写真が添付された書類をお持ちでない方は「保険証」「年金手帳」など 2 点以上の書類をご提示ください。

### Verification of identity

Please bring your driver's license, passport, or My Number Card so that we can verify your identity. If you have any public ID forms with a photo, please bring more than two valid official IDs (e.g. national health insurance card or pension card).

### 戸籍に関する届出

担当窓口 市民課 TEL 0475-50-1131

種類	届出人	届出期間または効力発生日	必要なもの
出生届	父または母	生まれた日を含めて 14 日以内に届出	出生証明書添付の出生届書、母子健康手帳
死亡届	親族または同居人	死亡の事実を知った日から 7 日以内に届出	死亡診断書添付の死亡届書
婚姻届	夫になる方と妻になる方	届出の日から法律上の効力が発生	婚姻届書（証人 2 人の署名）（※）
離婚届	協議離婚の場合は夫と妻	届出の日から法律上の効力が発生	離婚届書（証人 2 人の署名）（※）
	裁判離婚の場合は申立人	調停成立、または裁判確定の日から 10 日以内に届出	離婚届書、調停調書、審判書、和解調書、認諾調書または判決書の謄本および確定証明書（※）
転籍届	戸籍筆頭者およびその配偶者	届出の日から法律上の効力が発生	転籍届書

※外国籍の方は、自国からの証明書などが必要です。詳しくはお問い合わせください。

### Family registration matters

Shimin-ka (Citizens Office) TEL:0475-50-1131

種類 Category	届出人 Person who can lodge	届出期間または効力発生日 Notification period	必要なもの What you need
Birth registration:	Father or mother:	Within 14 days of birth (including birthday) :	Birth certificate with birth registration form, and mother's booklet (boshi-techo).
Death registration:	Relative or member of the same residence	Within seven days of knowing of the death:	Notice of death which is accompanied by a death certificate.

Marriage registration:	Husband or wife:	It is legally valid when submitted. :	Marriage license form (signature of 2 witnesses) ※
Divorce registration:	<ul style="list-style-type: none"> <li>Divorce by agreement: by husband and wife</li> <li>Lawsuit: by plaintiff</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Effective from the day the document is submitted</li> <li>Submit within 10 days of lawsuit conclusion.</li> </ul>	Divorce registration form, seals of the person lodging, a certificate of a full copy of the family register (not required if you are registered in Togane.) national health insurance card (if relevant) and legal documents from lawsuit.
Report of a change of address	The first person on the family register or his/her spouse.	Legally valid when submitted.	Report of a change of address form, seal, certificate of a full copy of the family register (not required if moving within Togane.)

※ If you are of foreign nationality, you need documents from your country. Please ask for details.

### 住民基本台帳に関する届出

**担当窓口** 市民課 Tel 0475-50-1131

届出の際、本人確認を行います。

本人または同一世帯の方以外が届出をする場合は委任状が必要になります。

種類	届出期間	必要なもの
転入届	東金市に実際に住んだ日から 14 日以内	前住所地発行の転出証明書（特例転出（※1）、引越しワンストップサービス利用の場合は不要）▶お持ちの方 マイナンバーカード、住民基本台帳カード
転出届（※2）	転出する前、または転出した日から 14 日以内	国民健康保険証・後期高齢者医療保険者証（加入者のみ）、子ども医療費助成受給券（お持ちの方）、介護保険証（加入者のみ）、住民基本台帳カード（お持ちの方）、マイナンバーカード（お持ちの方）、印鑑登録証（お持ちの方）
転居届（市内住所異動）	転居した日から 14 日以内	国民健康保険証（加入者のみ）、子ども医療費助成受給券（お持ちの方）、住民基本台帳カード（お持ちの方）、マイナンバーカード（お持ちの方）
世帯変更届（世帯主変更、世帯分離・合併など）	変更があった日から 14 日以内	国民健康保険証（加入者のみ）

※1 住民基本台帳カードまたはマイナンバーカードをお持ちの方は、転出転入手続きの特例が受けられます。

※2 「引越しワンストップサービス」からオンライン届出もできます。

### Registration regarding the basic resident registration card

**Contact:** Shimin-ka (Citizens Office) Tel: 0475-50-1131

Your identity must be verified.

A letter of attorney is required if the application is made by a person who is not a member of the family.

Category	Notification period	What you need
<b>Moving in:</b>	The form must be submitted within 14 days. :	Moving out certificate from your prior municipality of residence. (You don't need this when you use the special transfer ※1 or Moving one-stop service). Please bring your My Number card and basic resident registration card if you have them.
<b>Moving out :</b>	Any day within 14 days prior to moving out.	National health insurance card, senior citizen health insurance card (if applicable), child health aid card (if applicable), nursing care insurance card (if applicable), basic resident registration card (if applicable), My Number Card(if applicable), registration of personal seal card(if applicable).
<b>Moving within Togane :</b>	Within 14 days of moving :	National health insurance card (if applicable), child health aid card (if applicable), basic resident registration card (if applicable)., My Number Card(if applicable)
<b>Change in family registration :</b>	within 14 days of the change :	National health insurance card (if applicable).

※1 If you have a basic resident registration card or a My Number card, there is a special procedure for moving out.

※2 You can apply online through the “Moving one-stop service”.

### 引っ越しワンストップサービス

有効な「署名用電子証明書」が搭載されたマイナンバーカードをお持ちの方は、マイナポータル「引っ越しワンストップサービス」から、オンラインで「転出届の提出」と「転入届の来庁予定の連絡」が申請できます。

転出元（今まで住んでいた市区町村）の窓口での届出は原則不要です。

転入先（これから住む市区町村）の窓口での手続きは、来庁が必要です。

### The Moving one-stop service

If you have a valid My Number card with a digital certificate for its signature, you can apply for a ‘notification of moving out’ and a ‘contact of the visiting government office plan for moving in’ online through the MyNa portal. In principle, it is not necessary to report at the office of the municipality from which you are moving out (the municipality where you used to live).

You need to come to the office of the municipality where you are moving in (the municipality where you are going to live).

### 各証明書と手数料

担当窓口 市民課 TEL 50-1131

交付の請求の際、本人確認を行います。

種類	手数料 (1 件あたり)
※戸籍全部事項証明書(戸籍謄本) ※戸籍一部事項証明書(戸籍抄本)	450 円
除籍全部事項証明書(除籍謄本) 除籍一部事項証明書(除籍抄本)	750 円
身分証明書	300 円
※戸籍附票の写し	300 円
戸籍届書受理証明書	350 円



上質紙を用いた受理証明書	1,400 円
※住民票の写し	300 円
住民票記載事項証明書	300 円
印鑑登録(印鑑登録証交付)	300 円
※印鑑登録証明書	300 円
電子証明(公的個人認証)	200 円
臨時運行許可証	750 円
住所証明書(個人・軽自動車用)	無料

※＝コンビニ交付対応

### Fees for Issuing Certificates

Contact: Shimin-ka(Citizens Office) Tel: 0475-50-1131

Type	Fees
※A certificate of a full copy of the family register	450 yen
※A certificate of a partial copy of the family register	
A certificate of all entry removal	750 yen
A certificate of partial entry removal	
A certificate of identification	300 yen
※A copy of the family register label	300 yen
A certificate of accepting registration of the family register	350 yen
Acceptance Certificate issued on high quality paper	1,400yen
※A copy of resident registration	300 yen
Regrant of my number card	800 yen
Electronic certificate (official individual certification)	200 yen
A certificate of entries shown on the resident registration	300 yen
Registration of personal seal (issuing a seal registration card)	300 yen
※A certificate of personal seal registration	300 yen
A temporary transportation permit	750 yen
A certificate of address (for personal / small vehicles)	Free

※ Convenience store collection support.

#### ■証明書のコンビニ交付

マイナンバーカード（利用者証明用電子証明書）を利用して、近くのコンビニなどのキオスク端末（マルチコピー機）設置店舗で、上表※印の証明書を取得できます。交付時間や方法など詳しくは、ホームページをご覧ください。

#### ■住民票の広域交付

全国どこの市区町村でも本人および同一世帯員の住民票が取得できます。（本籍地は記載されません）

#### ■Certificate issuance at convenience stores

You can use your My Number Card (electronic certificate for user identification) to obtain the certificates marked with ※ in the table above at kiosk terminals (multi-copiers) at nearby convenience stores and other locations. For more information on delivery times and methods, please visit the website or contact us.

#### ■Issues of resident registration forms for wide areas

You can request this form in person, or it can be obtained by members from the same household in any municipality in the nation (In this case, the legal address on the family registry will not be included).

※マイナンバー、住民票コードは記載の有無を選べます。

※公的機関が発行した顔写真付きの身分証明書の提示が必要です。委任状による請求はできません。

## マイナンバーカード

担当窓口 市民課 TEL 0475-50-1131

総合フリーダイヤル TEL0120-95-0178



### 1. マイナンバーカード（個人番号）と身元を確認する書類

社会保障分野や税分野等におけるマイナンバー（個人番号）

の提示が必要な場面で、国の行政機関や地方公共団体、健康保険組合、勤務先、金融機関などに対し、ご利用できます。

### 2. 顔写真付きの身分証明書

1 以外の場面でも顔写真付きの身分証明書として広くご利用できます。その際、マイナンバーカードのおもて面はマイナンバーカードの所有者が同意する場合には誰でもコピーすることが可能です、一方、マイナンバーカードの裏面に記載されている個人番号については、1 の場合に限りコピーが許されていることに留意してください。

### 3. 行政手続きのオンライン申請に利用できる

マイナンバーカードの IC チップに搭載されている電子証明書（公的個人認証）の活用により、マイナポータルへのログインをはじめ、各種の行政手続きのオンライン申請等に利用できます。

## ■申請サポート

市民課窓口で、オンライン申請のサポートを行っています。

### ■住所変更（転入・転居）や氏名変更など

マイナンバーカードの券面と電子証明書の更新が必要です。

転入した方は、転入届の日から 90 日以内にカードの継続利用手続きが必要です。期間を過ぎるとカードは失効します。

### ■パスワードを忘れた、ロックがかかったとき

市民課窓口で、本人確認をした上で再設定ができます。

※You can choose with/without my number and resident registration code.

※You need a public ID form with a photo. You can't request with a letter of attorney.

## My Number Card

Community Service Division TEL: 0475-50-1131

General toll free TEL: 0120-95-0178



### 1. My Number (Private Number) and document to prove your identity

When you need to present your number (private number) in the field of social security and tax, one can use it for a national administrative organ, local public body, your place of work, financial institution and so on.

### 2. Identification with a photograph of your face

It can also be widely used as an identity document with a photograph in situations other than those listed above.

In doing so, please note that the front side of the My Number Card can be copied by anyone if the owner of the My Number Card agrees, whereas the personal number on the back of the My Number Card can only be copied in case 1.

### 3. Utilization of online application

By making use of electronic certification (public and personal certification) which is loaded on the IC chip of my number card, you can use it for various kinds of online applications.

## ■ Application support

Support for online applications is available at the Citizen Section counter.

### ■ Change of address (moving in or out) or name change.

You need to update your My Number Card ticket and electronic certificate.

Those who have moved in need to apply for continued use of their card within 90 days from the date of notification of moving in. After this period, the card will expire.

### ■ When you forget your password or it is locked

You can reset your password at the Citizen Section upon verification of your identity.

### ■紛失したとき

総合フリーダイヤル（音声ガイダンス 2 番）へ連絡し、カード機能の一時停止をしてください。警察署または交番に届け出後、市民課窓口で紛失カードの廃止と、再申請ができます。

### 印鑑登録

**担当窓口** 市民課 TEL 0475-50-1131

印鑑を登録すると、印鑑登録証を交付します。この登録証は、印鑑登録証明書（本人の印鑑であることの証明）を申請するときに必要です。大切に保管してください。登録方法は、ホームページをご覧ください。

印鑑登録証を紛失した場合は、すぐに市民課へ届け出てください。

### ■登録できる方

東金市に住民登録をしている満 15 歳以上の方

### ■登録できない印鑑

- ・登録上の氏名以外の事項があるもの
- ・ゴム印など変形しやすいもの
- ・印影が 1 辺の長さ 8 mm 以下のものと 25 mm 以上のものの
- ・印影が不鮮明または文字の読めないもの
- ・同世帯で既に登録されている印鑑 など

### ■When you have lost your card

Contact the general toll-free number (voice guidance No. 2) to temporarily suspend the card function. After reporting the loss to a police station or police box, the lost card can be discontinued and re-applied for at the Citizen Section counter.

### Registration of Personal Seal

**Contact:** Shimin-ka (Citizens Office)

**Tel:** 0475-50-1131

After registering your seal, you will receive a seal registration card. This card is necessary when requesting a certificate of your seal registration (the proof that a seal is yours). Please keep it in a safe place. Please check the website or contact us for how to register.

If lost, please report to the Citizens Office immediately.

### ■Who can register

Registered resident in Tōgane city above the age of 15.

### ■Seals which cannot be registered

- Seals indicating different items (not only name registered)
- Rubber seals, which can be altered
- Seals whose imprint side is less than 8mm or more than 25mm
- Seals that are unclear or unreadable
- A seal that is already registered in the same household etc.

## 税金・保険料



### 市 税

#### ■個人市民税

**担当窓口** 課税課 ☎50-1128

1月1日現在市内に住んでいて、前年の所得に応じ、一定額以上あった方に課税されます。

所得税の確定申告書を提出される方は、住民税申告をする必要はありません。また、税の納入方法は、ご自分で納付する普通徴収と給与から天引きする特別徴収があります。

#### 法人市民税

**担当窓口** 課税課 ☎50-1128

市内に事務所・事業所または寮などを所有している法人等は、申告・納税の義務があります。

#### 固定資産税・都市計画税

**担当窓口** 課税課 ☎50-1127

1月1日現在で、市内に土地、家屋、償却資産（事業用資産：固定資産税のみ課税）を所有している個人や法人に課税されます。税額は固定資産課税台帳に登録された価格をもとに算定された課税標準額に、固定資産税は1.4%、都市計画税は0.2%の税率を乗じて算出します。

#### 軽自動車税

**担当窓口** 課税課 ☎50-1128

4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。バイクなどを購入したり譲り受けたとき、廃車や市外へ転出するときなどは窓口で申請が必要です。

#### 国民健康保険税

**担当窓口** 国保年金課 ☎50-1134

国民健康保険に加入している世帯に国民健康保険税（医療分・支援金分）が課税されます。また、国保加入者で40歳から64歳までの方がいる場合、介護分が加わります。

## Tax・Insurance



### City Tax

#### ■Individual Municipal Residence Tax

**Contact:** Department of Tax **Tel:** 0475-50-1128

This tax is levied on people who live in the city as of January 1<sup>st</sup> and whose income has exceeded the designated amount.

If you submit an income tax return form, you do not need to report resident's tax. There are 2 ways to pay the tax; pay it directly or have it deducted from your salary.

#### Corporate Citizen's Tax

**Contact:** Department of Tax **Tel:** 0475-50-1128

A corporation who owns an office, a business office or a dormitory has a responsibility to submit a tax report and pay taxes.

#### Property Tax/City Planning Tax

**Contact:** Kazei-ka (Department of Tax)

**Tel:** 0475-50-1127

Tax is imposed on individuals or corporations who own land, housing or depreciable property in the city as of January 1<sup>st</sup>. The amount of fixed asset property tax is calculated at the rate of 1.4% and city planning tax at the rate of 0.2%.

#### Light Motor Tax

**Contact:** Kazei-ka (Department of Tax)

**Tel:** 0475-50-1128

A light motor tax is imposed on those who own a motorized bicycle, light automobile, light-special automobile or motorbike. When you are given, buy, discard or move a motorbike to another city, you need to report to the customer service desk.

#### National Health Insurance Tax

**Contact:** Kokuminnenkinn-ka (National Health Insurance and Pension Division)

**Tel:** 0475-50-1134

Those who have national health insurance must pay national health insurance tax. People aged 40 to 64

years old joining national health insurance, a charge for nursing care will be included in the tax.

## 保険料

### 介護保険料

**担当窓口** 高齢者支援課 ☎0475-50-1219

保険料は住民税課税状況や所得などに応じて決まります。

#### 1. 65 歳以上（第 1 号被保険者）

保険料は、老齢・退職・遺族・障害年金などの公的年金額が年間 18 万円以上の方は年金から天引きされます。それ以外の方は個別に納めます。

#### 2. 40 歳以上 65 歳未満（第 2 号被保険者）

加入している公的医療保険（健康保険、国民健康保険、共済組合など）の保険料の一部として一括して徴収されます。

### 後期高齢者医療保険料

**担当窓口** 国保年金課 ☎0475-50-1133

後期高齢者医療保険に加入する全ての方に保険料（所得割・均等割）がかかります。原則年金から天引きされます。

## 税の諸証明

**担当窓口** 課税課 ☎0475-50-1128／収税課 ☎0475-50-1129

市税に関する証明書が必要なときは、本人（または本人と同居の親族）が申請してください。代理人による申請には委任状が必要となります。免許証などの本人確認ができるものをお持ちください。郵送による証明書申請もできます。

## Insurance Premium

### Nursing Insurance Premium

**Contact:** Koreishashien-ka (Elderly Support Division) **Tel:** 0475-50-1219

Insurance premiums are determined in accordance with resident tax and income.

#### 1. Over 65 years of age (The first insured person)

Insurance is deducted from pensions for people who receive more than 180,000 yen a year from pensions such as, national, old age, retirement, bereavement, disability, etc. Other people must pay insurance expenses individually.

#### 2. Over 40 years of age under 65 years of age (The second insured person)

He/she is deducted in a lump as a part of insurance premium of public medical insurance (health insurance, national health insurance, mutual aid association and so on).

### Medical insurance for the elderly aged 75 or over

**Contact:** National Health Insurance and Pension Division ☎0475-50-1133

All those who have medical insurance for the elderly must pay insurance expense (per income levy or taxation on per capita basis)

## Tax Certificate

**Contact:** Department of Tax ☎0475-50-1128/ Taxation Division ☎0475-50-1129

When people need a certificate of city tax, the person (or a relative who resides with the person) needs to apply. Please bring a form of identification such as driver's license. Power of attorney is required to apply by proxy. You can apply for certification by mail.

## 市税等の納期カレンダー

担当窓口 収税課 ☎0475-50-1129

市民税・県民税(普通徴収分)	6月	8月	10月	1月
固定資産税・都市計画税	4月	7月	9月	12月
軽自動車税	5月			
国民健康保険税・介護保険料・後期高齢者医療保険料(普通徴収分)	7月から翌年2月まで毎月			

## 口座振替をご利用ください

担当窓口 収税課 ☎0475-50-1129

納付は便利な口座振替をご利用ください。手続きは市内の金融機関・農協・郵便局の窓口、収税課でできます。手続きの際には預金通帳・通帳届出印をお持ちください。

なお、一部金融機関に限りキャッシュカードでの手続きも可能です。詳しくは収税課にお問い合わせください。

市内金融機関 農協・郵便局	預金通帳・通帳届出印
東金市市役所 収税課窓口	預金通帳・通帳届出印またはキャッシュカード ※キャッシュカードによる口座振替が可能な金融機関 千葉銀行 千葉興業銀行 京葉銀行 三井住友銀行 銚子信用金庫 千葉信用金庫 銚子商工信用組合 山武郡市農業協同組合 中央労働金庫 ゆちょ銀行

## Calendar of the date of payment of city taxes

Contact: Taxation Division ☎0475-50-1129

City tax/ Prefectural tax	Jun.	Aug.	Oct.	Jan.
property tax	Apr.	Jul.	Sep.	Dec.
Light automobile tax	May			
Medical insurance for the elderly aged 75 or over	Every month from June to February of next year			

## Please use account transfer

Contact: Taxation Division ☎0475-50-1129

Please use a convenient transfer account when you pay tax. You can pay at financial institutions, agricultural cooperatives (JA), post offices and the taxation division. During the procedures, please bring your bank passbook and your seal.

You can complete the procedure with your cash card at some financial institutions. Please contact the taxation division for details.

Financial institutions, JA・Post Office	Bank passbook・Seal
Togane City Hall Taxation Division Counter	Bank passbook, seal or cashcard ※ Financial institutions where you can account transfer with a cash card. Chiba Bank Chiba Kogyo Bank Keiyo bank Mitsui Sumitomo bank Choshi Shinkin Bank Chiba Shinkin Bank Choshi Shoko Credit Union Sammu gunshi Agricultural Cooperative Union Chuo Labour Bank Japan Post Bank



## コンビニエンスストアやスマートフォンでも

### 納付できます

**担当窓口** 収税課 ☎50-1129

税金・保険料は、コンビニエンスストアやスマートフォン（以下「コンビニ窓口など」）でも納付できます。コンビニでは、休日も含め営業時間内であればいつでも納付できます。

収税課窓口は、納税相談などにより混雑する場合がありますので、納付書をお持ちの方は、金融機関、農協、郵便局やコンビニ窓口などでの納付にご協力ください。

コンビニ窓口などで納付できる税金・保険料の種類や、使用できるコンビニ店舗・スマホ決裁アプリなどについては、お手持ちの納付書を確認いただくか、収税課にお問い合わせください。

## You can pay at convenience stores or with

### your smartphone

**Contact:** Shuzei-ka (Taxation Division)

**Tel:** 0475-50-1129

You can pay tax and health insurance at convenience stores or with your smartphone. You can pay at convenience stores within business hours, including holidays.

As customer service in the taxation division is crowded with tax consultations, please pay tax at a banking institution, agricultural cooperative (JA), post office, or convenience store if you have a payment statement.

Please check your payment statement or contact the taxation division to confirm whether you can pay tax at the convenience store or your smartphone payments app, or not.

## 国民年金・国民健康保険・後期高齢者医療



国民年金、国民健康保険、後期高齢者医療については、窓口で直接お問い合わせください。

**担当窓口** 国保年金課 ☎50-1133/1134

## National pension, National health insurance, medical insurance system for the elderly aged 75 or over



Please call the National pension customer service about the National Pension, national health insurance and medical insurance system for the elderly aged 75 or over.

**Contact:** National pension customer service

**Tel:** 0475-50-1133・1134

## 介護保険



### 介護保険制度



**担当窓口：**高齢者支援課 **Tel:** 0475-50-1219

40 歳以上のすべての方が加入者となって保険料を出し合い、介護が必要となったときに要介護認定を受けて介護サービスを利用する制度です。加入者は、65 歳以上の方（第 1 号被保険者）と 40 歳から 64 歳までの方（第 2 号被保険者）に区分され、要介護認定申請を行うときや保険料の負担の仕方が異なります。

### 介護サービスを受けるには

高齢者支援課へ「要介護（要支援）認定」の申請をしてください。「訪問調査」や「主治医の意見書」をもとに該当・非該当を決定します。結果によって受けられるサービスが変わります。

#### ○要介護認定の方

ケアマネジャーの作成するケアプランに基づき、訪問介護や通所介護、ショートステイ、福祉用具貸与などの在宅サービス、住宅改修費や福祉用具購入費の支給、介護老人福祉施設などの施設サービスが受けられます。

#### ○要支援認定の方

地域包括支援センターの作成するケアプランに基づき、ショートステイ、福祉用具購入費の支給などの介護予防サービス、訪問型、通所型サービスが受けられます。

### 相 談

#### 要介護・支援認定などに対する苦情

千葉県介護保険審査会 **Tel:** 043-223-2446

## Nursing Care Insurance



### Nursing care insurance



### program

**Contact:** Kōreishashienka (Elderly Support Division) **Tel:** 0475-50-1219

A program available to all persons over 40. You can join the program by paying specific insurance premiums. The welfare services are delivered upon need. Recipients are divided into two groups: over 65, and 40-64. Different premiums apply, and the application procedure also differs.

### How to apply for nursing care services

Please register for a Yokaigo nintei (certificate to prove that you need nursing care) in the division for support services for aged people. A decision on services you may be eligible to receive will be made on the basis of the “investigation note” or “an opinion from your medical doctor”.

#### ○The designated person who requires nursing care

You can receive nursing care services according to the care plan, drawn up by the care manager, for example, a visiting nurse, short stay care, welfare equipment rental, etc.

#### ○The designated person who needs supportive care

You can receive prevention plan services in line with the care plan drawn up by the regional support center.

### Consulting

#### Complaint regarding level of nursing care granted

Please call Chiba Prefecture nursing care council. **Tel:** 043-223-2446

### 介護サービスに対する苦情

千葉県国民健康保険団体連合会

**Tel:** 043-254-7428

※介護保険におけるさまざまな事務手続きは保険者である市町村が行っています。相談や不明な点がありましたら高齢者支援課へお問い合わせください。

### Complaint regarding nursing services

Chiba Prefecture National Health Insurance Federation **Tel:** 043-254-7428

City Hall is responsible for nursing care services. Please contact the division providing support services for the aged.

## 福祉・健康



### 高齢者支援



#### 高齢者へのサービス

**担当窓口：**高齢者支援課 **Tel:** 0475-50-1165  
紙おむつ支給、あんしん電話（緊急通報装置）の貸出し、はり・きゅう・マッサージ等の施術費用助成、軽度生活援助サービス、短期入所などがあります。詳しくはお問い合わせください。

#### シルバー人材センター

**住所：**東金市道庭 1193-80 **Tel:** 0475-58-1888  
健康で働く意欲のある高齢者へ臨時的短期的な仕事を提供しています。

**ホームページ** <https://webc.sjc.ne.jp/togane/>

#### 地域包括支援センター

**担当窓口：**高齢者支援課 **Tel:** 0475-50-1165  
高齢者の方に関する様々な相談を受け付け、適切なサービスや機関・制度の利用につなげるほか、虐待防止や地域のネットワークづくり、要支援認定者のケアプラン作成などの支援を行います。

- 西部地域包括支援センター  
東上宿 7-2 **Tel:** 0475-53-3071
- 東部地域包括支援センター  
家徳 125-25 **Tel:** 0475-58-8877

#### 一般介護予防事業

**担当窓口：**高齢者支援課 **Tel:** 0475-50-1165  
65 歳以上の方を対象に各種運動教室や介護予防に関する講演会などを実施しています。

## Welfare and Health



### Support for elderly people



#### Services for the aged

**Contact:** Kōreishashienka (Elderly Support Division) **Tel:** 0475-50-1165

We provide diapers, emergency systems, support for acupuncture fees, etc.

#### Silver Manpower Center

**Address:** Tōgane 1193-80 **Tel:** 0475-58-1888

Providing temporary, part-time jobs for the aged.

**Homepage:** <https://webc.sjc.ne.jp/togane/>

#### Regional support center

**Contact:** Kōreishashienka (Elderly Support Division) **Tel:** 0475-50-1165

Except for taking various consultations regarding the age and making use of appropriate services and institution/system, regional support center makes prevention of ill-treatment and regional network, in addition, regional support center supports for making a care-plan for approved support persons.

- Western Region Comprehensive Support Centre  
Higashikamijuku 7-2 **Tel:** 0475-53-3071
- Eastern Area Comprehensive Support Centre  
Katoku 125-25 **Tel:** 0475-58-8877

#### Maintaining good health

**Contact:** Kōreishashienka (Elderly Support Division) **Tel:** 0475-50-1165;

Preventive projects for general nursing enforces lectures on various exercise clubs and nursing prevention for people over 65 years of age.

## **障害者手帳**

**担当窓口**：社会福祉課 **Tel**： 0475-50-1167  
障害のある方に交付される手帳で、障がいの程度による区分があります。

### **《手帳の種類》**

身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳

## **障がいのある方へのサービス・支援**

**担当窓口**：社会福祉課 **Tel**： 0475-50-1167・1232

それぞれのサービスの対象者は、障がいの種別と程度、所得などによって異なりますのでお問い合わせください。

### **障害福祉サービス・地域生活支援事業**

居宅介護、重度訪問介護、行動（同行）援護、重度障害者等包括支援、短期入所、療養介護、生活介護、施設入所支援、自立訓練（機能訓練・生活訓練）、就労移行支援、就労継続支援、グループホーム、児童発達支援、放課後等デイサービス、相談支援、移動支援、コミュニケーション支援、日中一時支援、補装具費支給、日常生活用具給付、運転免許取得費助成、自動車改造費助成など

### **手当等**

特別障害者手当、障害児福祉手当、特別児童扶養手当、在宅重度知的障害者およびねたきり身体障害者福祉手当、心身障害者扶養年金制度

### **医療費の助成**

重度心身障害者（児）の医療費助成、自立支援医療（育成医療・更生医療・精神通院）の給付

## **Booklet for persons with disabilities**

**Contact**: Syakaifukushi-ka (Social Welfare Division) **Tel**: 0475-50-1167

This booklet is distributed to persons with disabilities. There are various booklets available.

### **《Types of booklets》**

ShinTaishōugaisya (disabled) , Ryouiku (disabled children who require support to be independent), Seishinshougaisya hokenfukushi (insurance and welfare for psychological problems)

## **Service and support for the disabled**

**Contact**: Shakaifukushi-ka (Social Welfare Division) **Tel**: 0475-50-1167・1232

The service differs depending on degree of disability and your income. Please call for details.

### **Welfare services for the disabled and support in the region**

In-home care, critical home care, support, severe disability support, short stay at home, medical care, Tel life support, , support for entering of a home, self-support training (function training, lifestyle training), support for transition of work, support for continuation of work, group home, child development support, after school day service, consultation support, mobility support, communication support, temporary support during the day, prosthetic device subsidy , Tel life payment, driver's license subsidy, automobile subsidy, etc.

### **Financial support**

Special support for the disabled, welfare for disabled children, nursing of disabled children, welfare for the heavily disabled, nursing in case of psychological disorders, etc.

### **Financial support for medical fees**

Support of medical expenses of severely psychosomatic disorder, payment of self-support of medical care.



## 公共料金などの割引

タクシー料金、有料道路の通行料金、NHK放送受信料、障害者通所サービス等利用交通費助成など

## 山武郡市障がい者基幹相談支援センター（さんサポート）

住所：南上宿 41-8

Tel: 0475-86-6474

障がいに関するさまざまな相談に対応し、情報提供や適切な機関への紹介などを行う総合相談窓口です。障がい者の緊急時や、虐待に関する相談・通報は、時間外も受け付けます。

## 障がい者の税金

### 市県民税控除

担当窓口：課税課 Tel: 0475-50-1128

障がい者本人や障害者を扶養している方などに対して、所得の控除があります。

### 自動車税・自動車取得税の減免 ／ 軽自動車税の減免

一定の要件を満たす障がい者本人または生計を同一にする方の自動車税などを減免する制度です。

○普通自動車 東金県税事務所 Tel: 0475-54-0223

○軽自動車 課税課 Tel: 0475-50-1128

## 福祉作業所・簡易マザーズホーム

### 東金市福祉作業所

Tel: 0475-52-2155

在宅の心身障がい者で雇用されることが困難な方に対し、就労の機会を与え、生活指導を行い、自立を促すための施設です。

### 東金市簡易マザーズホーム

Tel: 0475-54-1197

心身の発達に心配のある児童に対し、日常生活の基本動作の指導や集団生活への適応訓練などを行う施設です。就学前の児童は保護者の同伴が必要です。子育て

## Discount on utility fees

Taxi fare, Toll road fee, NHK broadcast license fees, subsidies for transportation expenses for persons with disabilities to use day-care services, etc.

## Sammu-gun City Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities (San-support)

Address: 41-8 Minamikamijuku

Tel: 0475-86-6474

This is a general consultation center that handles various consultations related to disabilities, provides information and referrals to appropriate organizations. Consultations and reports regarding emergencies and abuse of persons with disabilities are also available after hours.

## Taxation for the disabled

### Prefectural tax

Contact: Kazei-ka (Taxation Section) Tel: 0475-50-1128

If you are disabled or you are nursing a disabled person, you may receive a special tax deduction.

### Automobile tax

If you are disabled or sharing income with a disabled person, you qualify for special deductions on automobile tax.

○ Regular-size automobile in Tōgane Taxation office Tel: 0475-54-0223

○ Low displacement car Taxation Division Tel: 0475-50-1128

## Welfare workshops / Mother Home

### Welfare workshop

Tel: 0475-52-2155

Work opportunities and training for greater independence for persons experiencing difficulties in finding work due to a disability.

### Mother home

Tel: 0475-54-1197

For children experiencing problems, learning how to behave in social groups. Children under 7 must be accompanied by parents. We are also

相談も受けています。



### 生活に困っている方の福祉

#### 民生・児童委員

**担当窓口**：社会福祉課 **Tel**： 0475-50-1233

生活上でさまざまな困難が生じたときの相談相手や、行政や関係機関とのパイプ役を務めています。お近くの委員については社会福祉課へお問い合わせください。

#### 生活保護

**担当窓口**：社会福祉課 **Tel**： 0475-50-1166

病気や事故など何らかの理由で収入が少なく生活に困っている方に、最低限度の生活を保障する制度です。

#### 生活困窮者自立相談支援

**担当窓口**：社会福祉課 **Tel**： 0475-50-123

生活に困りごとや不安を抱えている場合は、相談窓口にご相談ください。支援員がどのような支援が必要かを相談者と一緒に考え、具体的な支援プランを作成し、自立に向けた支援を行います。

※令和5年度の相談窓口は、東金ひと・しごと・くらしサポートセンターこころん (**Tel**： 0475-50-4251)

### 社会福祉協議会で申し込むサービス

詳しくは市社会福祉協議会 **Tel**： 0475-52-5198 へお問い合わせください。

ホームページ

<https://www.togane-shakyo.jp/index.html>

#### 市社会福祉協議会

福祉カー貸出サービス、ふれあい移動サービス、ささえあいサービス（友愛訪問）、福祉テレホンサービス（電話訪問）、福祉用具貸出サービス（車いす・松葉杖）、ふれあい物品貸出サービス（ポップコーン機・かき氷

open for consultations regarding raising children.



### Financial emergencies

#### Minsei and children's committee (case workers)

**Contact**: Shakai fukushi-ka (Social Welfare Division) **Tel**: 0475-50-1233

Available for consultations should you have problems. Please contact us for details of your local Minsei-in member.

#### Welfare aid

**Contact**: Shakai fukushi-ka (Social Welfare Division) **Tel**: 0475-50-1166

If you need help, please call us. We will ensure a minimum standard of life.

#### Consultation and Support for the Independence of Persons in Need

**Contact**: Social Welfare Division **Tel**: 0475-50-1233

If you have any problems or concerns in your life, please contact the consultation counter. The support staff considers with the person consulted what kind of support is needed, creates a specific support plan, and provides support toward independence.

\*The consultation desk for FY 2021 is "Tōgane People, Work and Life Support Center Kokoron" (**Tel**: 0475-50-4251).

### Services you can apply for at the Social

#### Welfare Society

Please call for details Tōgane-shi shakai fukushi kyōgi-kai (**Tel**: 0475-52-5198)

Homepage:

<https://www.togane-shakyo.jp/index.html>

#### City Social Welfare Society

Rental of welfare cars, Fureai Ido service, Sasaeai service, Welfare call service, Welfare equipment rental service, Fureai rental service, etc.

機・わたあめ機・輪投げ・テント・発電機・ポータブルアンプ・高齢者疑似体験セット・点字器・OHP・スクリーン・難聴者用磁気グループシステム・マイクロバス)、東金市福祉資金の貸付、ボランティア支援、心配ごと相談、専門(弁護士)相談

## 県社会福祉協議会

生活福祉資金(総合支援資金、福祉資金、教育支援資金、不動産担保型生活資金)の貸付、臨時特例つなぎ資金の貸付

## 日常生活自立支援事業(すまいる)

福祉サービス利用援助、財産(日常的金銭)管理サービス、財産保全サービス

## 特定健診・各種検診

### 特定健診

担当窓口：健康増進課 Tel 0475-50-1252

40歳以上で市の国民健康保険に加入している方および東金市在住の後期高齢者医療加入者が対象です。国保加入者で対象となる方全員に受診票を郵送します。日程や内容などは広報とうがねやホームページでお知らせします。  
他の健康保険に加入している方は、各保険者へお問い合わせください。

### がん検診

担当窓口：健康増進課 Tel 0475-50-1173・1174

がん検診は申込制です。申込期間や対象・費用は広報とうがねでお知らせします。

《種類》胃がん・大腸がん・子宮頸がん・乳がん(超音波検査/マンモグラフィ、胸部(肺がん・結核))

### その他の検診

担当窓口：健康増進課

Tel 0475-50-1173・1174・1234

## Prefecture social welfare society

Life welfare loan.

## Daily life independence support (Smile)

Consultations regarding welfare services.  
Assistance with the use of welfare services, property (Daily money) management services, and property protection services

## Special and regular checkups



### Special checkup

**Contact:** Kenkōzōshin-ka (Health Promotion Division) Tel: 0475-50-1252

Available to national health insurance holders over 40 or to Tōgane residents with kouki-koureisha medical insurance. Invitation letters will be sent to those eligible for the checkup. See the Kōhō Tōgane newspaper or the website for details. For holders of other insurance plans, please contact your insurance carrier directly for details.

### Cancer checkups

**Contact:** Kenkōzōshin-ka (Health Promotion Division) Tel: 0475-50-1173・1174

Cancer screenings are available for stomach, colon, uterine, breast, and chest (lung cancer and tuberculosis).  
See the Kōhō Tōgane newspaper for details.

### Other checkups

**Contact:** Kenkōzōshin-ka (Health Promotion Division)

Tel: 0475-50-1173・1174

骨粗しょう症検診、成人歯科検診、肝炎ウイルス検診があります。

## 健康づくり

**担当窓口：**健康増進課 **Tel:** 0475-50-1174・1234  
ふれあいセンターでは健康相談、女性専用健康相談、栄養相談、成人はみがき相談を行っています。



## 高齢者の予防接種

**担当窓口：**健康増進課 **Tel:** 0475-50-1173

### インフルエンザ

65 歳以上の方（一部の 60～64 歳の方を含む）へ費用の一部を助成しています。接種時期、受け方などは健康増進課へお問い合わせください。

### 肺炎球菌ワクチン

高齢者へ費用の一部を助成しています。接種時期、対象年齢など詳しくは健康増進課へお問い合わせください。



## 母と子の健康づくり

**担当窓口：**健康増進課 **Tel:** 0475-50-1234

### 母子健康手帳

妊娠が分かったら、母子健康手帳の交付を受けてください。手帳は、妊娠中からの母と子の健康状態などを記録するものです。

### 母と子の健康のための健診

#### 妊婦・乳児一般健康診査の助成

医療機関で受診する妊婦一般健康診査にかかる費用を 1 人当たり 14 回、乳児一般健康診査にかかる費用を 1 人当たり 2 回助成しています。助成額には上限があ

Bone cancer, pneumonia virus, and dental checkups are available.

## Health Consultations

**Contact:** Kenkōzōshinka(Health Promotion Division)

**Tel:** 0475-50-1174・1234

The Fureai Center offers consultations on general health, women's health, nutrition, and teeth brushing.



## Vaccinations for Senior Citizens

**Contact:** Kenkōzōshin-ka(Health Promotion Division)

**Tel:** 0475-50-1173

### Influenza

Partial financial support is available toward the cost of influenza vaccinations for people over 65 years of age. Please contact us for details.

### Vaccine for pneumonia.

Partial financial support is available toward the cost of pneumonia vaccinations for elderly people. Please contact us for details.



## Health for mothers and children

**Contact:** Kenkōzōshin-ka(Health Promotion Division)

**Tel:** 0475-50-1234

### Maternal and Child Health Handbook

A booklet is available on request for all pregnant women to record the health of the mother and the child.

### Checkups for mother and child

#### Financial support

Financial support for mother and child is available, 14 times and 2 times, for each person. Financial support is an upper limit, so

るため、自己負担が生じる場合もあります。助成を受けるには、東金市で交付する妊婦・乳児健康診査受診票が必要です。

※市外から転入した方や、県外で受診したい方はお問い合わせください。

### 乳幼児健康診査

4 か月児相談、1 歳 6 か月児健診、2 歳児歯科健診、3 歳児健診があります。対象となる方へ通知し、日程は広報とうがねやホームページでもお知らせします。

### 妊婦と子どもの教室・相談

マタニティサロン、すくすく育児相談を行っています。日程や場所は広報とうがねやホームページでお知らせします。

### 予防接種

担当窓口：健康増進課 Tel: 0475-50-1173

実施日程・受け方などについては、「子どもの健康カレンダー」や広報とうがねでお知らせします。

### 風しんワクチン

担当窓口：健康増進課 Tel: 0475-50-1173

妊娠を予定する女性または妊娠している女性の夫に対して、費用の一部を助成しています。対象年齢など詳しくはお問い合わせください。

they must pay their own expenses. Mother and child for financial support in Tōgane city need to get its ticket.

※People moving out of town and consulting outside the prefecture contact us for details, please.

### Health checkups for small children

Four types of health checkup are available for small children: the general checkups at 4 months, the general checkups at 18 months, the dental checkup for two-year old and the general health checkup for children 3 years of age. Invitation letters will be sent to remind you to attend these health checkups. See the Kōhō Tōgane newspaper or our homepage for details.

### Lectures and consultations for pregnant parents

New mothers and fathers and are invited to attend these consultations. See the Kōhō Tōgane newspaper or our homepage for details.

### Vaccinations

**Contact:** Kenkōzōshin-ka(Health Promotion Division) Tel: 0475-50-1173

For dates and registration, please check “Children’s health calender” table or the Kōhō Tōgane newspaper.

### Rubella Vaccine

**Contact:** Kenkōzōshin-ka(Health Promotion Division) Tel: 0475-50-1173

Partial financial support is available toward woman who intends to get pregnant or woman’s husband who is pregnant. Please contact us for details on an object of an age and the like.



## 子ども・子育て支援



### 保育所・認定こども園



担当窓口：こども課 Tel: 0475-50-1203

#### 保育所

昼間働いていたり、病気などでお子さんを保育できない保護者に代わって保育するところです。入所手続きなどはこども課へお問い合わせください。4月新規入所については『広報とうがね』でお知らせします。

#### 《開所時間》

月曜日から土曜日

〔平日〕午前7時～午後7時〔土曜日〕午前7時～午後4時

#### 《保育料》

○通常保育 0～2歳児のみ(世帯の課税状況に基づいて負担)

○時間外保育 月～金曜日＝30分月額500円

## Childcare ・ Education Support



### Nursery School / Accredited Child Care



#### Center

Contact: Kodomo-ka (Children Division) Tel: 0475-50-1203

#### Nursery school

This school takes care of children whose parents are busy working during the day time or who are too ill to care for their children. Please contact the Department of Child Raising Support (Kodomo-ka) for application information. Please refer to “Kōhō Tōgane” (the local newspaper) for details on accepting children for April.

#### 《Business hours》

○Regular business hours: Mon-Fri = 7am-7pm  
Sat = 7am-4pm

#### 《Fees》

○Regular-hours nursery: 0 to 2 years old only  
Payments differ depending on household income  
○After-hours nursery  
Mon-Fri = 500 yen per 30 minutes  
Sat = 100 yen per 30 minutes

保育所名	所在地	電話番号
第2保育所	田間 3-14-6	0475-52-2505
第3保育所	前之内 6-1	0475-58-3908
私立八坂台はぐくみの森保育園	八坂台 3-1756-14	0475-77-8292
私立わくわく保育園東金園	田間 3-36	0475-86-6010

Name of day-care center	Address	Phone number
Daini hoikusho (The second day-care center)	Tama 3-14-6	0475-52-2505
Daisan hoikusho (The third day-care center)	Maenouchi 6-1	0475-58-3908
Yasakadai Hagukuminomori hoikuen	Yasakadai 3-1756-14	0475-77-8292
Wakuwaku hoikuen Togane-en	Tama 3-36	0475-86-6010

## 認定こども園

保育所と幼稚園の機能を併せ持つ施設です。保育所部分を利用できるのは、保護者が昼間働いていたり、病気などでお子さんを保育できない方に限られます。

入園の手続きなどは直接お問い合わせください。

保育所名	所在地	電話番号
正気こども園	広瀬 141-1	0475-58-5047
豊成こども園	関内 724	0475-58-3150
福岡こども園	砂古瀬 476-1	0475-54-1539
私立ユニヴァーサル雙葉学園	幸田 680-1	0475-55-2928
私立幼保連携型認定こども園ときがね幼稚園	東金 1391-2	0475-52-2733
私立東金国際こども園	堀上 71-1	070-1591-5178

## 小規模保育事業

市の認可を受け、0 歳児から 2 歳児を対象に定員 6 人以上 19 人以下で、家庭的保育に近い雰囲気のもと、保育を行う施設です。時間外保育および一時的保育の料金については、各施設に直接ご確認ください。

施設名	所在地	電話番号
小規模保育 まりんキッズ	東岩崎 25-4 大野ビル 1F	0475-53-2021
小規模保育 まりんキッズ第 2 園	東岩崎 25-4 大野ビル 1F	0475-53-2021

## Accredited child care center

These institutions are both children's day care centers and kindergartens. The child care center only applies to parents who are working during the day time or who are too ill to care for their children.

Fees and business hours are the same as the municipal nursery schools in Tōgane. Please contact the school directly for further information.

Name of day-care centre	Address	Phone number
Masaki kodomo-en	Hirose 1141-1	0475-58-5047
Toyonari kodomo-en	Sekiuchi 724	0475-58-3150
Fukuoka kodomo-en	Isagoze 476-1	0475-54-1539
Universal Futaba gakuken	Kouda 680-1	0475-55-2928
Tokigane kindergarten	Togane 1391-2	0475-52-2733
Togane International kodomo-en	Horiage 71-1	0475-1591-5178

## Small-scale nursery service

These facilities are approved by the city and provide childcare for children aged 0 to 2 years old in an atmosphere similar to that of a home-like environment, with a maximum capacity of 6 to 19 children. For fees for after-hours daycare and temporary daycare, please contact each facility directly.

Name of Institution	Location	Phone number
Small-scale Nursery Marine Kids	Higashi Iwasaki 25-4 Ono building 1F	0475-53-2021
Small-scale Nursery Marine Kids The Second Nursery	Higashi Iwasaki 25-4 Ono building 2F	0475-53-2021

小規模保育 ぐるんぱ	家徳 221-9	0475-58-2023
東金さくら 保育園	堀上 816-1	0475-53-6466
東金第 2 さ くら保育園	堀上 816-1	0475-53-6466

Small-scale Nursery Grunpa	Katoku 221-9	0475-58-2023
Tōgane Sakura Nursery School	Horiage 816-1	0475-53-6466
Tōgane Second Sakura Nursery School	Horiage 816-1	0475-53-6466

### 一時的保育事業

一時的に子どもの面倒をみられないときなどに、日単位でお子さんをお預かりします。詳しくは実施園（八坂台はぐくみの森保育園・わくわく保育園東金園・ユニヴァーサル雙葉学園・幼保連携型認定こども園ときがね幼稚園・東金国際こども園）にお問い合わせください。

### Temporary nursery service

If you are temporarily unable to care for your children, you may leave them in the care of this service. Please ask “Yasakadai Hagukuminomori Hoikuen”, “Wakuwaku hoikuen Togane-en”, “Universal Futaba Nursery School”, “Tokigane yochien” or “Togane International kodomo-en” for further information.

### 子育て支援事業

保育所・認定こども園を拠点として園庭開放や各種講座を開催しています。詳しくは各保育所にお問い合わせください。

### Child Raising Support Service

Nursery schools and certified childcare centers occasionally hold open schools or seminars. Please contact schools directly for further information.

### 幼稚園



担当窓口 こども課 Tel: 0475-50-1203

### Kindergarten



Contact: Kodomo-ka (Children's Division)  
Tel: 0475-50-1203

### 市立幼稚園

入園などについては各幼稚園またはこども課へお問い合わせください。4月新規入園については広報とうがねでお知らせします。

### Municipal kindergartens

Please contact the Children's Division for information on municipal kindergartens. Please refer to “Kōhō Tōgane” (the local newspaper) for details on April enrollments.

#### 《保育時間》月～金曜日

- 3歳児 午前9時～午後1時30分
- 4・5歳児 午前9時～午後2時

※4・5歳児を対象に、午後4時30分まで預り保育を実施しています。丘山、嶺南、大和幼稚園では、6月から3歳児の預かり保育も実施します。

#### 《Business hours》Mon-Fri

- 3 year old children= 9am-1:30pm
- 4 -5 year old children= 9am-2pm

※Childcare is available until 4:30 p.m. for 4 and 5 year olds. Okayama, Reinan, and Yamato kindergartens will also offer childcare services for 3-year-olds starting in June.

幼稚園名	所在地	電話番号
城西幼稚園	台方 131-1	0475-52-2519
丘山幼稚園	丹尾 4-2	0475-54-0342
公平幼稚園	道庭 360	0475-52-3368
嶺南幼稚園	堀上 947-2	0475-54-1479
大和幼稚園	西福俵 66	0475-50-7612

### 病後児保育

**担当窓口：** こども課

**Tel:** 0475-50-1247

病気の回復期にあり、他の児童との集団生活が困難な児童を一時的に預かります。利用するには事前の登録が必要です。緊急時に備えて早めの登録をおすすめします。

#### 《保育児童》

生後7か月から小学3年生までの児童

#### 《保育時間》

平日の午前8時～午後6時（木曜日は午後5時まで）土・日曜日、休祝日および年末年始は利用できません。

※平日でも施設の都合により利用できない日があります。

#### 《申し込み》

**実施医院** りゅうクリニック（田間 1285-2）

病後児保育施設チョコ丸 **Tel:** 080-6797-2915



### 小・中学校

**担当窓口：** 学校教育課 **Tel:** 0475-50-1184

### 小・中学校への入学

新しく小学校に入学する児童の保護者へ、就

Names of kindergartens	Addresses	Phone numbers
Jōsai Kindergarten	Daikata 131-1	0475-52-2519
Okayama Kindergarten	Tannoo 4-2	0475-54-0342
Kōhei Kindergarten	Doniwa 360	0475-52-3368
Reinan Kindergarten	Horiage 947-2	0475-54-1479
Yamato Kindergarten	Nishifukutawara 66	0475-50-7612

### Daycare for convalescent children

**Contact:** Kodomo-ka (Children Division)

**Tel:** 0475-50-1247

We temporarily take care of children who are recovering from illness when it is difficult to have them living with other children. Advance registration is required to use the service. We recommend that you register as soon as possible to be prepared for emergencies.

#### 《Childcare》

Seven month old infant to 3<sup>rd</sup> grade child

#### 《Time of Childcare》

Monday to Friday (except Saturday, Sunday and Holiday) = 8 a.m - 6 p.m.

Thursday = 8 a.m. - 5 p.m.

※There is a date you can't use facilities in week day.

#### 《Application》

Applicable hospital Ryu Clinic (Tama 1285-2)

Facilities for daycare of a convalescent child Chokomaru **Tel:** 080-6797-2915

### Elementary School / Junior High School



**Contact:** Gakkōkyōiku-ka (Department of School Education) **Tel:** 0475-50-1184

### Elementary / junior high school entrance

For parents who have children entering

学時健康診断のご案内を 9 月に郵送します。

入学通知書は 1 月末に送付（中学校については学校で配布）します。

## 転校・転学

在籍校から転校に必要な書類を交付してもらい、学校教育課（市外の場合は転校先の教育委員会）で手続きをしてください。

## 就学援助制度

経済的理由で就学が困難と認められる児童・生徒に、学用品代・給食費などの費用の一部が援助されます。担任の先生または学校教育課にご相談ください。

学校名	所在地	電話番号
東小学校	田間 1188-2	0475-52-2411
鵜嶺小学校	東岩崎 24-1	0475-52-3402
城西小学校	台方 74-2	0475-52-4168
丘山小学校	丹尾 4-2	0475-52-2413
正気小学校	家徳 34-1	0475-58-5055
豊成小学校	関内 550-1	0475-58-3159
福岡小学校	砂古瀬 422-1	0475-52-5361
日吉台小学校	日吉台 2-32-1	0475-55-5868
東金中学校	堀上 111	0475-52-4195

elementary schools, information about health checks will be sent in September. Successful entrance notifications will be sent at the end of January (For junior high schools, this will be handed out at each school).

## Transferring to a new school

If your children are transferring to other schools, please obtain the required processing documents from the Department of School Education. (If the new school is outside Tōgane city, please ask the Education Committee at the new location).

## Financial Aid

For those with financial difficulties, a portion of fees for stationery / school lunches may be subsidized. Please consult your child's teacher or the Department of School Education.

Names of day-care centers	Addresses	Phone numbers
Higashi Elementary School	Tama 1188-2	0475-52-2411
Tokigane Elementary School	Higashiiwasaki 24-1	0475-52-3402
Jōsai Elementary School	Daikata 74-2	0475-52-4168
Okayama Elementary School	Tan, noo 4-2	0475-52-2413
Masaki Elementary School	Katoku 34-1	0475-58-5055
Toyonari Elementary School	Sekiuchi 550-1	0475-58-3159
Fukuoka Elementary School	Isagoze 422-1	0475-52-5361
Hiyoshidai Elementary School	Hiyoshidai 2-32-1	0475-55-5868
Tōgane Junior High School	Hiyoshidai 111	0475-52-4195



東中学校	田間 953-1	0475-54-2181
西中学校	台方 1327-1	0475-55-5876
北中学校	日吉台 1-20	0475-50-2288



### 学童クラブ

担当窓口：学校教育課  
Tel: 0475-50-1209

保護者が就労などで昼間家庭にいない、市内の小学校に通う児童を放課後お預かりします。募集については「広報とうがね」・市ホームページでお知らせします。

#### 《対象児童》

小学校 1 年生～6 年生までの児童

#### 《実施時間》

- 月～金曜日 下校時～午後 6 時(午後 7 時)
- 土曜日 午前 8 時～午後 6 時 (午後 7 時)



### 児童館

住所：東金市東岩崎 1-20 Tel: 0475-50-1235

遊びをとおして児童の健康を増進し、情操を豊かにすることを目的とした施設です。

子どもたちが自由に来て遊ぶことができます。

《開館時間》 午前 9 時～午後 5 時

#### 《休館日》

月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合火曜日も休館）、年末年始

#### 《利用できる方》

市内在住の 0 歳から 18 歳未満の児童およびその保護者（小学校就学前の児童は保護者の付き添いが必要です）

Higashi Junior High School	Tama 953-1	0475-54-2181
Nishi Junior High School	Daikata 1327-1	0475-55-5876
Kita Junior High School	Hiyoshidai 1-20	0475-50-2288



### Gakudo Club (Children's Club)

Contact: Gakkoukyoiku-ka (School Education Department) Tel: 0475-50-1209

Parents who are busy working during the day can leave their 1st to 6rd grade children at this club after school. Please refer to “Kōhō Tōgane” (the local newspaper) for details on enrollment.

#### [Eligible children]

Children from 1st grade to 6th grade of elementary school

#### [Implementation time]

Monday – Friday: After school - 6:00 p.m. (7:00 p.m.)

Saturday: 8:00 a.m. - 6:00 p.m. (7:00 p.m.)



### Jidōkan (Children's Center)

Address: 1-20, Higashiwasaki, Tōgane City

Tel: 0475-50- 1235

This center promotes children's health through playing and cultivates their aesthetic sentiment. They can visit here to play anytime they wish.

《Open》 9am-5pm

#### 《Closed》

Mondays, national holidays, New Year's holidays  
※If a national holiday falls on a Monday, the center will close the following Tuesday.

#### 《Eligible Users》

Residents of Tōgane aged between 0 and 18 years of age, their parents or guardian. (Those not of elementary school age must be accompanied by a parent or guardian.)

## **ファミリー・サポート・センター**

**担当窓口：**児童館内

**Tel:** 0475-50-1251

子どもを預けたい方（依頼会員）と子どもを預かれる方（提供会員）が会員となって、地域で助け合う組織です。主な活動は保育施設・学校などの送迎および預かり、家庭での育児サポートなどです。ご利用にあたってはあらかじめ会員登録（無料）が必要です。利用の仕方などはお問い合わせください。

## **子育て支援に関する手当など**

**担当窓口：**子育て支援課 **Tel:** 0475-50-1202

### **子育てスタート支援金**

子どもの誕生を祝い、健全な育成を支援するため、支援金を交付します。居住状況などの要件があります。

### **児童手当**

お子さんを育てている方に、国が定めた要件に応じた額を支給します。

### **児童扶養手当**

父または母と生計を別にしていない児童、もしくは父または母が重い障がいを持つ児童を養育する父母または養育者に手当が支給されます。要件や支給額など詳しくはお問い合わせください。

### **子ども医療費の助成**

中学校3年生までの子どもに関する医療費の一部を助成します。申請により交付する子ども医療受給者証を医療機関で提示してください。

### **高校生等医療費助成**

高校生相当年齢のお子さんの保険診療分の入院医療費について、一部負担額を除いた部分を助成します。

## **Family Support Center**

**Contact:** Inside Jidōkan (Children's Center)

**Tel:** 0475-50-1251

Those who want to leave their children (request member) in the care of center and those who can take care of their children (offer member) become its member. You need to register for membership by free. Please contact us when you are going to use this service.

## **Child Support Subsidies**

**Contact:** KosodateShien-ka (Childcare Support Division) **Tel:** 0475-50-1202

### **Child Rearing Starter Support Grant**

Support grants are provided to celebrate the birth of a child and to support the healthy upbringing of the child. There are requirements such as residential status.

### **Child allowance**

An amount is paid to those who are raising children according to the requirements set by the government.

### **Child support allowance**

This allowance is provided to a child whose parents make a living separately. And parents or care-givers of a child who are raising a child whose father or mother is heavily disabled. Please contact us for further information on necessary conditions and allowances.

### **Support of child's medical expenses**

This supports a part of medical expenses for a child until the 3<sup>rd</sup> grade of junior high school. Please show the cards issued to you by the health insurer.

### **Medical Expense Subsidy for High School Students**

Subsidizes the portion of the hospitalization expenses covered by health insurance for children equivalent to high school age, excluding the partial payment.

### ひとり親家庭等医療費等助成

母子家庭や父子家庭などの保護者と子の保険診療にかかった医療費の一部を助成します。ただし、一定の所得制限があります。

### 母子・父子・寡婦福祉資金

千葉県では母子家庭、父子家庭、寡婦の経済的自立を応援するため貸付けを行っています。詳しくは子育て支援課へお問い合わせください。(修学資金、修業資金、就職支度資金、就学支度資金など)

相 談



#### 家庭児童相談室

Tel: 0475-50-1168

子育て上の悩みや親子関係・虐待などの相談に応じています。相談室は子育て支援課内にあります。

### 民生・児童委員

TEL 0475-50-1233

子どもの問題で困っていたり、心配ごとのある方はご相談ください。お近くの委員については社会福祉課へお問い合わせください。

### 子育て相談

TEL 0475-54-1197

発達に心配のあるお子さんの子育て相談を簡易マザーズホームで行っています。

### 家庭教育相談室

TEL 0475-54-0783

いじめや不登校、子育てなど教育問題についての相談に電話や来室で応じています。

### スクールカウンセラー

各小学校と各中学校に配置しています。小・中学校のお子さんのカウンセリングを希望するときは、各校に申し込んでください。

### A parentless family, medical expenses support

A portion of the medical expenses of a child or a care-giver in a fatherless or motherless family can be subsidized. There is, however, a certain level of income limitation.

### Mother, father & child widow welfare funds

Chiba prefecture provides loans to support fatherless and motherless families to improve their financial situation. Please inquire at Kosodateshien-ka (Childcare Support Division) for further information. (ex. funds for schooling, funds for job hunting, etc)

Consultation



#### Counseling rooms for raising children

Tel: 0475-50-1168

We provide information and counseling on child rearing, parent-child relationships and child abuse. The counseling room is located in Kosodateshien-ka (Childcare support Division)

### Local welfare / child commissioner

Tel: 0475-50-1233

Please consult us if you are having problems or concerns regarding your children. Contact the Department of Social Welfare to locate committee members in your vicinity.

### Parenting Advice

Tel: 0475-54-1197

“Simple Mother’s home” provides support for mothers of premature babies.

### Consultations regarding home education

Tel: 0475-54-0783

Phone consultation is available for problems concerning children, bullies and refusal to attend school.

### School counselors

Counselors are assigned to each elementary school and each junior high school. If you would like to have counseling for your child in elementary or junior high school, please apply to the school directly.

### 子どもと親の相談員

各小・中学校に配置しています。児童・生徒の教育相談や介助、支援活動を行っています。

### Mentors for children and parents

Each elementary / junior high school has a mentor to take care of children, give advice and support on schooling and other issues.

### ハートフルさんぶ東金教室

**Tel:** 0475-54-0367

不登校の小・中学生を対象に、ハートフルさんぶ東金教室を週 5 日開級しています。詳しくは担任の先生などに相談してください。また、専門のカウンセラーによる電話・面接・訪問相談も行っています。お気軽にお問い合わせください。

### Heartful Sambu Tōgane Classroom

**Tel:** 0475-54-0367

This service is open 5 days a week for elementary and junior high school students who are not attending school. For more information, please consult with your homeroom teacher or other teachers. We also offer telephone, interview, and in-home consultations with a professional counselor. Please feel free to contact us.

## 生活・住まい・市民活動



### ごみ処理

担当窓口：環境保全課 Tel: 0475-50-1170

### 分別方法・収集日

「家庭ごみの出し方」をご覧ください。新聞折り込みで配布するほか、市役所や市が設置する公民館でお渡ししています。

収集日の午前8時までに集積所に出してください。指定ごみ袋（市内スーパーマーケット・商店などで販売）以外のごみ、分別されていないごみは収集しません。

### 東金市ごみ分別アプリ

ごみを出す曜日をカレンダーで確認したり、テキスト検索でごみの種類と捨て方を調べられます。また、LINEからも調べられます。詳しくはホームページをご確認ください。

### ごみの自己搬入

直接環境クリーンセンターに持ち込む方法（有料）があります。事前に環境クリーンセンター（Tel: 0475-55-9141）に確認してください。

《搬入先》東金市外三市町環境クリーンセンター三ヶ尻 340

### ホームページ

<https://www.clean-togane-chiba.jp/>

### 《搬入受付時間》

月～金曜日＝午前8時30分～11時40分、午後1時～4時40分

土曜日＝午前8時30分～11時40分

※祝日、年末年始を除きます。



## Living Environment



### Garbage Collection

Contact: Kankyōhozen-ka (Department of Environmental Preservation)

Tel: 0475-50-1170

### Garbage separation and collection days

Please refer to the “How to take out your garbage” yearly schedule. You will receive this schedule every March with the newspaper that you subscribe, or you can obtain a copy at city hall as well as the community center.

Please put garbage in the designated area by 8am on collection days. Garbage that is not in the designated garbage bags (sold at supermarkets and stores in the city) and garbage that is not sorted will not be collected.

### Togane City Garbage Sorting Application

You can check the days of the week to put out garbage on the calendar, and look up the type of garbage and how to dispose of it by text search. You can also look it up on line. For details, please check the website.

### Disposing trash at the clean center

You are allowed to take your garbage directly to the “Environmental Clean Center” (fees required). Please contact the Environmental Clean Center in advance at 0475-55-9141.

[Garbage delivery destination] Environment Clean Center in Tōgane City and Other Three Cities and Towns Mikajiri 340

Homepage:

<https://www.clean-togane-chiba.jp/>

### 《Open Hours》

Mon-Fri = 8:30am-11:40am, 12:45pm-4:40pm

Sat = 8:30am-11:40am

※Except national holidays and New Year's holidays





## 粗大ごみ

粗大ごみは、各家庭からの申込制による戸別収集（有料）を実施しています。ごみ集積所に出しても収集されません。

### 《申込》

環境クリーンセンター **Tel: 0475-50-5300**

《受付時間》月～金曜日午前 9 時～午後 4 時  
※休祝日、年末年始を除きます。

※詳しくは、毎年新聞折り込みで配布される「粗大ごみの出し方」をご覧ください。

## 資源ごみ回収運動奨励金

古紙（新聞・雑誌・ダンボール・牛乳パック）、布類を定期的に回収する市民団体（自治会・PTA など）へ予算の範囲内で奨励金を交付します。実施する団体は環境保全課に登録が必要です。

## ごみ集積場設置補助金

市民が管理するごみ集積場を設置または改修した場合、設置費用の 3 分の 1（25,000 円限度）を予算の範囲内で補助します。

## し尿のくみ取り

**担当窓口：**環境保全課 **Tel: 0475-50-1170**

くみ取りの申し込み、変更、取り消しの手続きは環境保全課の窓口で取り扱っています。料金などについては山武郡市広域行政組合環境衛生課 **Tel: 54-0531** へお問い合わせください。

## ごみのリサイクル

**担当窓口：**環境保全課  
**Tel: 0475-50-1170**

## Oversize garbage

Oversize garbage will not be collected at garbage collection points unless you have called the Environmental Clean Center and made a reservation. When reserving, you will be told the fee for each item, and the day you must place the items at the garbage collection point. Payment seals can be purchased at a variety of locations and must be attached directly to the oversize items.

### 《Application》

The Environmental Clean Center –

**Tel: 0475-50-5300**

《Open Hours》Mon-Fri = 9am-4pm

※ Except national holidays and New Year's holidays

For further information, please refer to the detailed trash collection mini-posters provided by city hall.

## Recyclable waste collection subsidy

Incentives are provided within the budget to citizens' groups (residents' associations, PTA, etc.) that regularly collect used paper (newspapers, magazines, cardboard boxes, milk cartons) and cloth. Organizations that implement the program must register with the Department of Environmental Preservation.

## Establishing waste collection points

When a garbage collection point managed by a citizen is installed or renovated, one-third of the installation cost (up to 25,000 yen) will be subsidized within the budget.

## Disposal of human waste

The Department of Environmental Preservation will Tel with application procedures, changes or cancellations. Please contact the Department of Sanitation. **Tel: 0475-54-0531** for more information.

## Recycling

**Contact:** Kankyōhozen-ka (Department of Environmental Preservation)

Tel: 0475-50-1170

## 生ごみリサイクル

生ごみ減量のため、生ごみ堆肥化装置を購入する方に購入金額の2分の1（上限2万円）を予算の範囲内で補助金を交付します。

## リサイクル倉庫

ごみを資源として再生するためリサイクル倉庫を設置しています。年末年始を除き、午前8時30分～午後5時に利用できます。

《対象》ダンボール、雑誌・雑がみ、新聞紙、布類（ふutonは不可）、シュレッダー古紙

《出し方》それぞれひもで十文字にしぼり、自分で搬入してください。

《設置場所》市役所・各地区コミュニティセンター（公平地区・丘山地区・大和地区・正気地区・豊成地区・福岡地区・源地区）

## 家電のリサイクル処理

テレビ、エアコン、冷蔵庫、冷凍庫、衣類乾燥機の処理については、家電小売店などにご相談ください。

## パソコンの回収・処理

回収・処理などの相談は各パソコンメーカーへご相談ください。

### 《回収するメーカーがない場合》

一般社団法人パソコン3R推進協会

Tel: 03-5282-7685

ホームページ

<https://www.pc3r.jp/>



リネットジャパン(株)

Tel :0570-085-800

ホームページ

<https://www.renet.jp>



## Recycling kitchen garbage

In order to reduce kitchen garbage, a subsidy of half of the purchase price will be given to those who purchase kitchen garbage composting equipment within the budget.

## Recycle collection center

You can drop off recyclables at the designated store room at city hall between 8:30am and 5:00pm (excluding New Year's holidays).

### 《What you can drop off》

Boxes, magazines, miscellaneous recyclable paper, newspapers, clothes (No Futons, please), and shredded waste paper.

Please tie crosswise and bring them by yourself.

### 《Location》

City hall, or the following Community Centers: Kōhei, Okayama, Yamato, Masaki, Toyonari, Fukuoka or Minamoto.

## Recycling process for home appliances

Regarding Disposal of TVs, air-conditioners, refrigerators, or washing machines, please consult with your local electronics store.

## Disposal / Collection of PCs

Please consult with the computer maker.

《In the case of computer maker that do not recycle》

Call “The Middle foundation personal computer 3R promoting association” at Tel: 03-5282-7685.

Website

<https://www.pc3r.jp/>



Renet Japan Co.

Tel :0570-085-800

Website

<https://www.renet.jp>



## 住宅用設備等脱炭素化促進事業補助金

太陽光発電を活用できる住宅用設備などの導入を補助します。

## 犬を飼っている方へ

**担当窓口：**環境保全課 **Tel:** 0475-50-1170

犬を飼う場合、市への登録と、毎年1回の狂犬病の予防注射が法律で義務づけられています。予防注射は動物病院または毎年市内各所で実施する集合注射を利用してください。

## 公共下水道・農業集落排水

**担当窓口：**下水対策課



### 正しく使っていただくために

家庭や工場から排出された汚水をきれいにし、川へ放流します。油、危険物や有害物質は流さないでください。

### 使用料の徴収、使用の開始・中止の申し込みに ついて

お客様センター **Tel:** 0475-50-4132

### 下水が詰まったとき

下水が詰まったときは宅内の排水設備工事を行った指定工事店か下水対策課 **Tel:** 0475-50-1163 へご連絡ください。

## 浄化槽

### 浄化槽設置補助制度

**担当窓口：**下水対策課 **Tel:** 0475-50-1160

単独処理浄化槽やくみ取り便所から合併処理浄化槽へ転換する方へ、補助金を交付します。

## Subsidies for the promotion of decarbonization of residential equipment, etc.

Subsidies are provided for the installation of residential equipment and other facilities that can utilize solar power generation.

## Dog Owners

**Contact:** Kankyōhozen-ka (Department of Environmental Preservation)

**Tel:** 0475-50-1170

You are required to have your dog vaccinated against rabies every year at a veterinarian hospital or any designated place that organizes yearly vaccinations

## Public Sewer / Agricultural Village Drainage

**Contact:** Gesuitaisaku-ka  
(Department of Wastewater Management)



### Usage

Polluted water from houses and factories is cleaned and flows back into rivers and streams. Please do not flush oil, dangerous objects or toxic substances down toilets or drains.

### Usage fees

Please contact the following for usage fees:  
Customer Service Center

**Tel:** 0475-50-4132

### Clogged Sewers

In case the sewer gets stopped up, please contact either the contractor laying drainage pipes in your home area or The Department of Wastewater Management on 0475- 50-1163

## Septic tank

### Subsidy system for installation of flush toilets

**Contact:** The Department of Wastewater Management **Tel:** 0475-50-1160

We offer a subsidy for changing from a single disposal septic tank or vault toilet to a combined disposal septic tank.

### 合併処理浄化槽維持管理費補助金

担当窓口：下水対策課 Tel: 0475-50-1160

10人槽以下の合併処理浄化槽を維持管理し、浄化槽法第11条の水質検査の受検結果が適正な方へ、補助金を交付します。



#### 市営ガス

担当窓口：ガス課 Tel: 0475-52-2408

新設・増設工事や、ガス漏れなどの場合はガス課へご連絡ください。

### ガス料金の開栓・閉栓・検針

東金市ガスお客様センター Tel: 0475-55-3800

### ガス安全調査

ガスを安全にご利用いただくため、4年に1度各家庭を訪問しガス管のガス漏れ検査およびガス機器の調査を行います。

### ガスメーター交換

ガスメーターは使用期限が定められており、定期交換が必要です。交換対象の方へは事前にはがきでご連絡します。

#### 上水道

担当窓口：山武郡市広域水道企業団

上水道は、山武郡市広域水道企業団で取り扱っています。問い合わせ先は次のとおりです。

ホームページ

<https://www.water-sansui-ki.jp/>



### Subsidy for maintenance of combined septic tanks

Contact: The Department of Wastewater Management Tel: 0475-50-1160

In the case that combined disposal septic tank of less than 10 people-tank is established and is adequately managed, we offer subsidy for those who got appropriate result following water quality inspection, Article 11 of septic tank law.



#### Municipal Gas

Contact: Gas-ka (Gas Department) Tel: 0475-52-2408

Please contact the Gas Department when building a new house or altering your current domicile.

### Opening, closing and meter reading of gas bills

Tōgane City Gas customer service center at Tel: 0475-55-3800

### Gas safety checks

We visit each house to check gas pipes, gas devices and to check for gas leaks once every four years.

### Gas Meter Replacement

Gas meters have a specified expiration date and must be replaced periodically. Those eligible for replacement will be notified in advance by postcard.

#### Tap Water

Contact: Sanbugunshi kouiki suidou kigyoudan (Sanbugunshi Water Supply Organization Group)

The Sanbugunshi Water Supply Organization is responsible for the tap water supply. See below for details.

Homepage:

<https://www.water-sansui-ki.jp/>



## 宅地内の漏水の連絡先

《月～金曜日》 山武管工事業協同組合  
Tel: 0475-55-5220

《休日・夜間》 山武郡市広域水道企業団  
Tel: 0475-55-7851

## Contact regarding water leaks in residential areas

《Mon-Fri》  
Sanbu plumbing cooperative  
Tel: 0475-55-5220  
《Weekends/holidays/night time》  
Sanbugunshi Water Supply Organization  
Tel: 0475-55-7851

## 水道料金・検針・水道の開閉栓について

お客様センター Tel: 0475-50-4132

## Water rate / Meter readings / Opening and closing water supply (ex, apartments)

Contact: Customer Service Center Tel: 0475-50-4132

## 水道の赤水・出水不良について

施設課維持班 Tel: 0475-55-7854

## Rusty water / Defects

Maintenance Department Tel: 0475-55-7854

## 消費生活センター

担当窓口：商工観光課 Tel: 0475-50-1238  
消費者の安全と安心のため情報提供、悪質  
商法、多重債務などの相談を受け付けています。

## Consumer Life Center

Contact: Department of Commerce, Industry  
and Tourism Tel: 0475-50-1238  
We offer information, consultation and  
enlightenment to improve consumer's security  
and reassurance.

## 道路・公園

### 道路の破損

担当窓口：建設課 Tel: 0475-50-1148  
市道に穴があいたり、路肩がくずれたり、ガー  
ドレールや側溝などの構造物が破損しているの  
を見かけたら、ご連絡ください。

## Roads / Parks

### Road Damage

Contact: Kensetsu-ka (Department of  
Construction)  
Tel: 0475-50-1148  
Please report potholes in city roads, or damage  
to road shoulder, guardrails or gutters.

### 道路の占用

担当窓口：建設課 Tel: 0475-50-1145  
市道、赤道（道路）、青道（水路）の土地、地  
下、空中に、工作物や施設などを設置する場合  
には「占用許可申請書」を提出してください。

### Road obstruction

Contact: Kensetsu-ka (Department of  
Construction Tel: 0475-50-1145  
Application for an obstruction permit is  
required when constructing or placing any  
objects on public roads, public land or any  
public space.

### 境界の確認

担当窓口：建設課 Tel: 0475-50-1145  
市道、赤道（道路）、青道（水路）と私有地  
の境界を確認したいときは、ご相談ください。

### Confirmation and assessment of boundaries

Contact: Kensetsu-ka (Department of  
Construction Tel: 0475-50-1145  
Please consult us if you need to confirm  
boundaries between public and private roads.



## 公園緑地の利用

**担当窓口：**都市整備課 **Tel:** 0475-50-1158

都市公園を行事などで使用する場合は、事前に都市整備課へご相談ください。

## Using wooded areas in a city park

**Contact:** Toshiseibi-ka (Department of City Maintenance **Tel:** 0475-50-1158)

If you wish to use a city park for an event, please consult with The Department of City Maintenance.

## 交通機関

交通機関名	問い合わせ
JR 東金線	JR 大網駅 <b>Tel:</b> 0475-72-0054
ちばフラワーバス (株)	<b>Tel:</b> 0475-82-2611
九十九里鉄道 (株)	<b>Tel:</b> 0475-52-3161
小湊鉄道 (株)	白子車庫 <b>Tel:</b> 0475-33-2018
市内循環バス	地域振興課 <b>Tel:</b> 0475-50-1196
乗合タクシー	地域振興課 <b>Tel:</b> 0475-50-1196
東金タクシー(株)	<b>Tel:</b> 0475-55-6000
南総タクシー(株)	<b>Tel:</b> 0475-54-1281
仲田タクシー(株)	<b>Tel:</b> 0475-55-6000
小川タクシー(株)	<b>Tel:</b> 0475-52-2138

## 東金市乗合タクシー

**担当窓口：**地域振興課 **Tel:** 0475-50-1196

買物や通院などの移動に便利な「乗合タクシー」を市内全域で運行しています。乗合タクシーは利用者の予約に応じて、利用者の自宅から市内公共施設、病院・診療所、商業施設まで、同じ時間帯の利用を希望した方と乗り合いで送迎する公共交通です。

利用には事前登録が必要です。詳しくはお問

## Public Transportation

交通機関名	問い合わせ
JR Tōgane Line	JR Oami Station <b>Tel:</b> 0475-72-0054
Chiba Flower Bus (Co.)	<b>Tel:</b> 0475-82-2611
Kujyukuri Railroad (Co.)	<b>Tel:</b> 0475-52-3161
Kominato Railroad (Co.)	Shirako Depot <b>Tel:</b> 0475-33-2018
Buses following a circular route in a city	Regional Development Division <b>Tel:</b> 0475-50-1196
Noriai-Taxi	Regional Development Division <b>Tel:</b> 0475-50-1196
Tōgane Taxi	<b>Tel:</b> 0475-55-6000
Nanso Taxi	<b>Tel:</b> 0475-54-1281
Nakada Taxi	<b>Tel:</b> 0475-55-6000
Ogawa Taxi	<b>Tel:</b> 0475-52-2138

## Tōgane Noriai-Taxi

**Contact:** Chiikishinko-ka  
(Regional Development Division)

**Tel:** 0475-50-1196

The Tōgane Noriai-Taxi for shopping and hospital visits circulates the whole city. Depending on bookings, the taxi goes from one's home to public institutions, hospitals/clinics, or commercial facilities.

You can share the taxi with others who are willing to use it at the same time.

い合わせください。

You need to register for the taxi. Please call us for more information.

### 《運航日時》

月曜日～金曜日（祝休日・12月29日～1月3日は除く）

「午前8時 自宅などを出発」から「午後5時 自宅などに到着」までの間で予約に応じて運行

### 《利用運賃》

1人1乗車につき高校生以上400円、小中学生200円、小学生未満無料

※障害者手帳、運転経歴証明書などをお持ちの方は提示により減額



### 市民活動

担当窓口：地域振興課 Tel: 0475-50-1115

### ボランティア・市民活動センター

皆さんのボランティア活動・市民活動を支援するため、市は東金市社会福祉協議会と共同で、ふれあいセンターの2階に「ボランティア・市民活動センター」を設置しています。

交流の場、作業やミーティング、情報収集など、さまざまな用途で利用できます。皆さんの活発な活動に、ぜひご活用ください。



ホームページ

<https://www.togane-shakyo.jp/volunteercenter.html>

### 《Operating days and times》.

Monday-Friday (except national holidays and December 29-January 3)

Monday-Friday (excluding national holidays and December 29-January 3)

Departs from your home or other place at 8:00 a.m. and arrives at your home or other place at 5:00 p.m., depending on your reservation.

### 《Fare》

400 yen for high school students and above  
200 yen for elementary and junior high school students.

Free for below elementary school

※ There is a discount if you have an identification booklet, or driving certificate for the physically disabled.



### Civil Activity

Contact: Chiikishinko-ka (Regional Development Division) Tel: 0475-50-1115

### Center for volunteer and civil activity

To support people's volunteer activity and civil activity, Tōgane city cooperates with social welfare conference and sets up center for volunteer and civil activity on the 2nd floor of "Fureai" center.

You can use the center as place for cultural exchange, working, or meeting, and information gathering. Please make use of everyone's active action.



Homepage:

<https://www.togane-shakyo.jp/volunteercenter.html>

## 市民活動総合補償制度

この制度は、市民の皆さんが積極的に市民活動に参加できるよう、活動中の事故によるけがや賠償責任を補償しようとするものです。

補償を受けるために事前登録や申込みは必要ありません。補償対象となる活動の要件など詳しくは地域振興課にお問い合わせください。

- 賠償責任補償…身体賠償、財物賠償
- 傷害補償…死亡補償金、後遺障害補償金、入院・通院補償金

### 区（自治会）

区では、同じ地域に暮らす仲間同士、「人と人とのつながり」や「災害時に助け合える関係づくり」を大切に、住みよいまちを目指してさまざまな地域活動を行っています。

日々の生活を豊かに、そして安心して暮らすために区に加入しませんか。

区へ加入する手続きなどについては、お住まいの地域の区長にお問い合わせください。その他、区の加入に関してご不明な点がございましたら、地域振興課にお問い合わせください。

## Comprehensive Compensation System for Citizen Activities

This system is designed to compensate for injuries and liability caused by accidents during activities so that citizens can actively participate in civic activities.

No prior registration or application is required to receive compensation. Please contact the Community Development Department for more information on the requirements of activities eligible for compensation.

- Compensation for bodily injury and property damage.
- Compensation for injury...  
Death compensation, residual disability compensation, hospitalization and outpatient compensation.

### Wards (Neighborhood Associations)

The ward values “people-to-people ties” and “building relationships to help each other in times of disaster,” and engages in a variety of community activities to make the community a better place to live.

Why don't you join the JISHO to enrich your daily life and live with peace of mind?

Please contact the ward mayor of your area for the procedures to join the ward. If you have any other questions about joining a ward, please contact the Community Development Division.

## 生涯学習・生涯スポーツ



### コミュニティセンター

学習活動やコミュニケーションの場としてご利用ください。

#### 東金中央コミュニティセンター

住所：東岩崎 1-20 Tel: 0475-50-1191

《施設》講堂、会議室、調理室、和室など

《利用時間》午前 9 時～午後 9 時 30 分

《使用料》 直接お問い合わせください。

#### 地区公民館

公民館名	所在地	電話番号
公平地区コミュニティセンター	家之子 885-3	0475-52-1440
丘山地区コミュニティセンター	小野 101-4	0475-54-1770
大和地区コミュニティセンター	田中 784-1	0475-54-1330
正気地区コミュニティセンター	広瀬 482-6	0475-58-5046
豊成地区コミュニティセンター	関内 564-3	0475-58-3905
福岡地区コミュニティセンター	砂古瀬 426-1	0475-52-5360
源地区コミュニティセンター	上布田 22-1	0475-55-9100

《施設》ホール、和室、調理室

《利用時間》午前 9 時～午後 9 時 30 分

《使用料》 直接お問い合わせください。

## Life learning and sports



### Community Centres

Please use these places for studying or informal meetings.

#### Togane Central Community Centre

Address: Higashiwasaki 1-20 Tel: 0475-50-1191

<Facilities> Hall, meeting room, kitchen, Japanese room

<Time> 9am-9:30pm

<Fees> Please call

#### Other public halls

公民館名	所在地	電話番号
Kōhei Ward Community Center	Ienoko 885-3	0475-52-1440
Okayama Ward Community Center	Ono 101-4	0475-54-1770
Yamato Ward Community Center	Tanaka 784-1	0475-54-1330
Masaki Ward Community Center	Hirose 482-6	0475-58-5046
Toyonari Ward Community Center	Sekiuchi 564-3	0475-58-3905
Fukuoka Ward Community Center	Isagoze 426-1	0475-52-5360
Minamoto Ward Community Center	Kamifuda 22-1	0475-55-9100

<Facilities> Hall, Japanese room, kitchen

<Time> 9am-9:30pm

<Fees> Check with the facility directly

### 東金図書館



住所：東金市東岩崎 1-1

Tel: 0475-50-1190

《利用時間》 午前 9 時～午後 5 時

※6 月～8 月、毎週火曜日は午後 7 時まで

《休館日》 月曜日（月曜日が休祝日に当たるときは翌平日）、第 3 木曜日（館内整理日）、年末年始、蔵書点検日

インターネットによる予約蔵書検索や予約もできます。（予約は登録が必要）

《ウェブページ》

<https://ilisod001.apsel.jp/togane/sp/>

《東金市公式 X（旧ツイッター）》

アカウント ID：@togane\_library

### 東金文化会館・東金こども科学館



住所：八坂台 1 丁目 2107-3

Tel: 0475-55-6211

《施設》 大ホール、小ホール、こども科学館、展示室、会議室ほか

《利用時間》 午前 9 時～午後 9 時 30 分（こども科学館は午後 4 時 30 分まで）

（申込受付は午前 9 時～午後 5 時）

《休館日》 月曜日（月曜日が祝日の場合は水曜日）、年末年始

《使用料》 直接お問い合わせください。

催し物については広報とうがね、ホームページなどでお知らせしています。

ホームページ： <http://tobunspo.or.jp>

### 城西国際大学



住所：求名 1

《アクセス》 JR 東金線 求名駅徒歩 5 分

※お車でお越しの方は学内駐車場をご利用できます。

ホームページ <https://www.jiu.ac.jp>

### Tōgane libraries



Address: Higashiwasaki 1-1 Tel: 0475-50-1190

<Time> 9am-5pm

Open Tel 7pm every Tuesday from July to August

<Closed> Mon, some national holidays, the third Thursday of the month. You can search or reserve books through the Internet. (Prior registration is required to reserve books.)

[Webpage]

<https://ilisod001.apsel.jp/togane/sp/>

[Tōgane City Official X (formerly Twitter)]

Account ID: @togane\_library

### Tōgane Cultural Hall・Togane Children's

#### Science Museum



Address: Yasakadai 1-2107-3

Tel: 0475-55-6211

<Facilities> Big hall, small hall, science hall for kids, exhibition room, conference room

<Time> 9am-9:30pm (reception open 9am-4:30pm)

<Closed> Mon (Closed on Wednesday when Monday is a holiday) and before and after New Year.

<Fees> Call for details.

Please check the Kōhō Tōgane newspaper or our homepage to learn about upcoming events.

Website: <http://tobunspo.or.jp>

### Josai International University



Address: 1 Gumyo

[Access] JR Tōgane Line 5 minutes walk from Gumyo Station

\*If you are coming by car, please use the parking lot on campus.

Website: <https://www.jiu.ac.jp>



## 水田記念図書館

Tel:0475-55-8812



一般の方にも開放しています。ご利用には「JIU（城西国際大学）ライブラリー会員」の登録料として 2,000 円をご負担いただきます。（対象は 18 歳以上の方で有効期間 4 年間）。詳細は図書館へお問い合わせください。

《開館時間》 午前 9 時～午後 8 時

※土曜日は午前 9 時～午後 5 時まで

《休館日》 日曜、祝日、大学休業期間

ホームページ: <https://library.jiu.ac.jp>

## Mizuta Memorial Library

Tel:0475-55-8812



The library is open to the general public. There is a registration fee of 2,000 yen for JIU (Josai International University) Library members. (Over 18 years old, valid for four years). For details, please contact the library.

**Opening hours:** 9:00 a.m. - 8:00 p.m.

Saturday: 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

Closed on Sundays, National Holidays, and University Holidays.

**Website:** <https://library.jiu.ac.jp>

## 水田美術館

Tel:0475-53-2562



展覧会の開催期間のみ開館しています（常設展示はありません）。日程は美術館 Web サイトを参照、または美術館へお問合せください。

《開館時間》 午前 10 時～午後 4 時

《入館料》 展覧会によって異なります。

高校生以下無料、障がい者手帳を所持する方と付添者 1 名まで無料

ホームページ

<https://www.jiu.ac.jp/museum/>

## Mizuta Museum of Art

Tel:0475-53-2562



The Mizuta Museum of Art is open only during the exhibition period (there is no permanent collection). Please refer to the museum website or contact the museum for the schedule.

**Opening hours:** 10:00 a.m. - 4:00 p.m.

Admission varies depending on the exhibition. Free of charge for high school students and younger, and free of charge for persons with disabilities and one accompanying person.

**Website:** <https://www.jiu.ac.jp/museum/>

## スポーツ施設



休館・休場日の記載がない施設は月曜日（月曜日が祝日の場合は水曜日）と年末年始が休館・休場日です。トレーニングセンター以外の使用料や申込方法は、すべて東金アリーナへお問い合わせください。

ホームページ

<http://www.togane-bunspo.or.jp/arena/>

## Sports facilities



Closed on Mondays (closed on Wednesday if Monday is a holiday). Also closed around the New Year holiday. Please contact the Tōgane Arena for information on fees and scheduling.

**Website:**

<http://www.togane-bunspo.or.jp/arena/>

## 東金アリーナ

住所: 堀上 1361-1 Tel: 0475-50-1715

《施設》 メインアリーナ、サブアリーナ、武道

## Tōgane Arena

**Address:** Horiage 136-1 **Tel:** 0475-50-1715

**<Facility>** Main arena, Sub arena, martial arts

場、トレーニングルーム、会議室、陸上競技場

《利用時間》 午前 9 時～午後 9 時（陸上競技場は日没まで）

### 東金市家徳スポーツ広場

住所：家徳 260-1 Tel: 0475-55-6235

《施設》 多目的グラウンド、テニスコート  
（いずれもナイター可）

《利用時間》 午前 9 時～午後 9 時

### 東金青年の森公園

住所：松之郷 186 Tel: 0475-54-0610

《施設》 野球場、テニスコート

《利用時間》 午前 9 時～午後 5 時

《休場日》 火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日）、年末年始

### 東金市トレーニングセンター

住所：南上宿 40-10 Tel: 0475-55-8720

《施設》 トレーニング器具ほか体力測定

《利用時間》 午前 9 時～午後 9 時

《休館日》 火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日）、年末年始

gym, training gym, conference room, and track and field ground

<Open> 9am-9pm (tracks can be used until sunset)

### Katoku Sports Park

Address: Katoku 260-1 Tel: 0475-55-6235

<Facility> Ground, tennis courts (both are with facilities for night games)

<Open> 9am-9pm

### Tōgane seinennomorikōen (Youth forest park)

Address: Matsunogō 186 Tel: 0475-54-0610

<Facility> Baseball ground, tennis courts.

<Open> 9am-5pm

<Closed> Tuesday and before and after New Year

### Tōgane training center

Address: Minamikamijuku 40-10 Tel: 0475-55-8720

<Facility> Training machines

<Open> 9am-9pm

<Closed> Tuesday and before and after New Year

# 医療ガイド

# List of Medical Facilities

## 病院

## hospital

名称	電話番号	所在地	診療科
東千葉メディカルセンター	0475-50-1199	丘山台 3-6-2	内 消内 脳内 呼内 循内 代謝 小 外 整 脳 産婦 リハ 放 救急 心臓 形 皮 耳 歯外
医療法人静和会 浅井病院	0475-58-5000	家徳 38-1	内 精 脳 整 歯 消内 リハ

## Hospital

Names	Phone number	Addresses	Clinical Departments
Higashi Chiba Medial Center	0475-50-1199	Okayamadai 3-6-2	内 消内 脳内 呼内 循内 代謝 小 外 整 脳 産婦 リハ 放 救急 心臓 形 皮 耳 歯外
Iryōhojin Seiwakai Asai yoin	0475-58-5000	家徳 38-1	内 精 脳 整 歯 消内 リハ

## 診療所

名称	電話番号	所在地	診療科
医療法人社団隆仁会 秋葉医院	0475-55-4881	東金 1195	産婦 内
医療法人社団隆仁会 秋葉医院小児科・内科	0475-52-2039	東金 582-18	小 内
医療法人社団豊翔会 天野内科クリニック	0475-55-3986	南上宿 5-34-4 東 総ビル 2F	内 呼 消 循
大多和診療所	0475-52-2501	東金 1433-6	内
医療法人社団鳳会 大原耳鼻咽喉科	0475-52-8733	東岩崎 24-10 モ アチェリー1F	耳
医療法人社団二洋会 岡崎医院	0475-52-3313	油井 55-1	内 小 外
医療法人社団明正会 柿栖眼科医院	0475-55-2668	東岩崎 5-4	眼
河宇産婦人科	0475-52-4371	堀上 35-1	内 婦
医療法人社団大喜会 斉藤クリニック	0475-53-1110	台方 2058-2	内 肛内 消内 呼内 皮
医療法人社団北辰堂 佐藤医院	0475-58-2056	薄島 162-3	内 呼 消 循 小 麻
医療法人社団 座間泌尿器科医院	0475-52-2266	南上宿 5-41-1	泌
山武郡市急病診療所	0475-50-2511	堀上 360-2	内 小 外
医療法人爽章会 城西クリニック	0475-52-8181	南上宿 4-9	内 小 外 胃外
田波整形外科	0475-55-2828	南上宿 41-17	内 小 外 整 リハ 内
医療法人社団鎮誠会 東金整形外科	0475-55-8002	東岩崎 2-26-14	内 小 外 整 リハ
東金たまクリニック	0475-50-9720	田間 3-34-3	内 胃内
医療法人社団フルガキ・メディカル とうがね中央糖尿病腎クリニック	0475-54-2421	東岩崎 24-7	内 糖内 内内 腎内
東金皮フ科	0475-53-5936	南上宿 5-34-4 東 総ビル 1F	皮
医療法人社団明生会 東葉クリニック 東新宿	0475-55-1501	東新宿 1-8-1	外 透外
医療法人社団豊和会 とよだ整形外科 医院	0475-54-6200	堀上 1339	内 小 外 整 皮 リハ
医療法人社団浩陽会 西田医院	0475-53-1393	東新宿 13-7	内 循 小 神内

医療法人社団江佑会はっとり内科クリニック	0475-71-3190	求名 76-1	消内 内 呼内 循内
原医院	0475-54-0624	東新宿 8-11	内 小
平山クリニック	0475-52-2012	東金 931	内 消 外
ふるがき糖尿病内科医院	0475-52-7022	田間 2-22-7	内 内代 糖内
吉橋医院	0475-52-2081	東金 250	内 小
医療法人社団滝琉会 りゅうクリニック	0475-77-8787	田間 1285-2	内 循内 小 消内
さかきばら眼科	0475-78-5010	東岩崎 13-18	眼

## Clinic

Names	Phone number	Addresses	Clinical Departments
Akiba Iin	0475-55-4881	Tōgane 1195	産婦 内
Akiba Inn Syounika Naika	0475-52-2039	Tōgane 582-18	小 内
Amano Naika Clinic	0475-55-3986	Minamikamijuku 5-34-4 Toso building 2F	内 呼 消 循
Ootawa Shinryojo	0475-52-2501	Tōgane 1433-6	内
Oohara Jibiinkoka	0475-52-8733	Higashiiwasaki 24-10 Moacheri 1F	耳
Okazaki Iin	0475-52-3313	Yui 55-1	内 小 外
Kakisu Ganka Iin	0475-55-2668	Higashiiwasaki 5-4	眼
Kou Sanfujinka	0475-52-4371	Horiage 35-1	内 婦
Saito Clinic	0475-53-1110	Daikata 2058-2	内肛内 消内 呼内 皮
Sato Iin	0475-58-2056	Susukishima 162-3	内 呼 消 循 小 麻
Zama Hinyokika Iin	0475-52-2266	Minamikamijuku 5-41-1	泌
Jōsai Clinic	0475-52-8181	Minamikamijuku 4-9	内 小 外 胃外
Tanami Seikei Geka	0475-55-2828	Minamikamijuku 41-17	小 外 整 リハ 内
Tōgane Seikei Geka	0475-55-8002	Higashiiwasaki 2-26-14	内 小 外 整 リハ
Tōgane Tama Clinic	0475-50-9720	Tama 3-34-3	内 胃内
Tōgane Chūō Tonyobyoujin Clinic	0475-54-2421	Higashiiwasaki 24-7	内 糖内 内内 腎内
Tōgane Hifuka	0475-53-5936	Minamikamijuku 5-34-4 Toso building 1F	皮
Toyo Higashishinsyuku Clinic	0475-55-1501	Higashishinsyuku 1-8-1	外 透外
Toyoda Seikeigeka Iin	0475-54-6200	Horiage 1339	内 小 外 整 皮 リハ
Nishida Iin	0475-53-1393	Higashishinsyuku 13-7	内 循 小 神
Hattori Naika Clinic	0475-71-3190	求名 76-1	消内 内 呼内 循内
Hara Iin	0475-54-0624	Higashishinsyuku 8-11	内 小
Hirayama Clinic	0475-52-2012	Tōgane 931	内 消 外
Furugaki Tonyobyo Naika Iin	0475-52-7022	Tama 2-22-7	内 内代 糖内
Yoshihashi Iin	0475-52-2081	Tōgane 250	内 小
Ryu Clinic	0475-77-8787	Tama 1285-2	内 循内 小 消内
Sakakibara Ganka	0475-78-5010	Higashiiwasaki 13-18	眼

## 診療科目の略号例

### Abbreviation form of Clinical Departments

内科	内	Internal Medicine
精神科	精	Psychiatry
神経内科	神内	Neurology
呼吸器科	呼	Respiratory Disease
呼吸器内科	呼内	Respiratory Medicine
消化器科	消	Digestive Organs
消化器内科	消内	Gastroenterology
消化器外科	消外	Digestive Surgery
循環器科	循	Cardiology
循環器内科	循内	Cardiovascular Medicine
小児科	小	Pediatrics
外科	外	Surgery
整形外科	整	Orthopedics
脳神経外科	脳	Neurosurgery
皮膚科	皮	Dermatology
泌尿器科	泌	Urology
眼科	眼	Ophthalmology
耳鼻咽喉科	耳	Otolaryngology, Head and Neck Surgery
リハビリテーション科	リハ	Physical Medicine and Rehabilitation
放射線科	放	Radiation Oncology
麻酔科	麻	Anesthesiology
人工透析外科	透外	Dialysis Surgery
歯科	歯	Dentistry
婦人科	婦	Gynecology, Women's Health

アレルギー科	ア	Allergy
産科	産	Obstetrics
胃腸科	胃	Gastroenterology
胃腸内科	胃内	Gastrointestinal department
胃腸外科	胃外	Gastrointestinal surgery
リウマチ科	リウ	Rheumatology
肛門科	肛	Proctology Department
肛門内科	肛内	Colorectal surgery
肛門外科	肛外	Rectal Surgery
産婦人科	産婦	Obstetrics & Gynecology, Women's Health
救急科	救急	Emergency department
心臓血管外科	心臓	Cardiovascular
内分泌代謝科	内代	Endocrinology and Metabolism
形成外科	形	Plastic and Reconstructive Surgery
歯科口腔外科	歯外	Dental Surgery
内分泌内科	内内	Endocrinology Surgery
腎臓内科	腎内	Liver Internal Surgery
糖尿病内科	糖内	Diabetic Tract Surgery
代謝内分泌内科	代内	Endocrinology and Metabolism
脳神経内科	脳内	Neurology
病理診断科	病理	Diagnostic pathology

## 歯科診療所

名称	電話番号	所在地
麻生歯科医院	0475-52-2855	東金 1189
飯田歯科医院	0475-55-2480	田間 87-6
いごう歯科医院	0475-50-2323	田間 2264
大木歯科医院	0475-52-6336	南上宿 39-7
小倉歯科医院	0475-52-2653	東金 244
オリーブ歯科クリニック	0475-54-6233	台方 69-1
勝田歯科医院	0475-52-3360	田間 2182
かとか歯科医院	0475-58-7780	家徳 194-1

## Dental Clinic

Names	Phone number	Addresses
Aso Shika Iin	0475-52-2855	Tōgane 1189
Iida Shika Iin	0475-55-2480	Tama 87-6
Igo Shika Iin	0475-50-2323	Tama 2264
Oogi Shika Iin	0475-52-6336	Minamikami juku 39-7
Ogura Shika Iin	0475-52-2653	Tōgane 244
Olive Shika Clinic	0475-54-6233	Daitkata 69-1
Katsuta Shika Iin	0475-52-3360	Tama 2182
Katoku Shika Iin	0475-58-7780	Katoku 194-1



木村歯科医院	0475-52-2558	東金 1229
医療法人社団 皓歯会 ぐみょう 今井歯科医院	0475-58-7374	求名 895-6
医療法人社団 一歯会 求名駅 前歯科医院	0475-52-7070	求名 7-2
けとり歯科医院	0475-55-7765	田間 2-13-11
さが歯科	0475-50-7888	田間 2-2-7
サンピア歯科ク リニック	0475-53-0500	東岩崎 8-10
医療法人社団 神歯会 神野歯 科クリニック	0475-54-7676	押堀 553-1
鈴木歯科医院	0475-52-1781	八坂 3-1-7
堤歯科医院	0475-52-4184	堀上 180
医療法人社団 歯友会 東金デ ンタルクリニック	0475-52-0418	東金 1146
東城歯科医院	0475-55-2024	東新宿 7-22
医療法人社団 仁珠会 平沼歯 科医院	0475-54-4182	田間 3-24-12
医療法人社団 歯友会 ファミリ ー歯科	0475-55-8111	東岩崎 2-25-14
二木歯科医院	0475-55-1400	東岩崎 8-2
医療法人社団 明歯会 村井歯 科医院	0475-50-2008	道庭 923-1
やひろ歯科医 院	0475-54-5566	東新宿 18-1 酒造ビル 103
山口歯科医院	0475-55-2781	東上宿 5-5
山田歯科クリ ニック	0475-55-5522	南上宿 19-24

KimuraShika Iin	0475-52-2558	Tōgane 1229
Gumyō Shika Iin	0475-58-7374	Gumyō 895-6
Gumyō Ekimae Shika Iin	0475-52-7070	Gumyō 7-2
Ketori Shika Iin	0475-55-7765	Tama 2-13-11
Saga Shika	0475-50-7888	Tama 2-2-7
Sanpia Shika Clinic	0475-53-0500	Higashiiwas aki 8-10
Jinno Shika Clinic	0475-54-7676	Oshihori 553-1
Suzuki Shika Iin	0475-52-1781	Yasaka3-1-7
Tsutsumi Shika Iin	0475-52-4184	Horiage 180
Tōgane Dental Clinic	0475-52-0418	Tōgane1146
Tojo Shika Iin	0475-55-2024	Higashishins yuku 7-22
Hiranuma Shika Iin	0475-54-4182	Tama 3-24-12
Family Shika	0475-55-8111	Higashishins yuku 2-25-14
Futaki Shika Iin	0475-55-1400	Higashiiwas aki 8-2
Murai Shika Iin	0475-50-2008	Doniwa 923-1
Yahiro Shika Iin	0475-54-5566	Higashishins yuku 18-1 Miki building 103
Yamaguchi Shika Iin	0475-55-2781	Higashikami juku 5-5
Yamada Shika Clinic	0475-55-5522	Minamikami juku 19-24

## 薬局

名称	電話番号	所在地
アイン薬局 東千薬店	0475-77-7231	丘山台 3 - 6-2
あおぞら薬局 東金店	0475-50-4193	東金 582-64
あさひ薬局	0475-50-8080	家徳 37-10
アップル薬局 東金店	0475-53-6972	田間 2-22-8
ウエルシア薬局 東金押堀店	0475-50-0271	押堀 33
ウザワ薬局	0475-53-3881	家徳 664
小野薬局	0475-55-4678	日吉台 4-3-2
カワチ薬局 東金店	0475-77-8566	道庭 600-1
漢方専科ファーマシーはぎわら	0475-52-1818	東岩崎 6-5
岸本薬局	0475-52-2002	東金 1209
クリエイト薬局 東金家徳店	0475-58-0167	家徳 61
コーセー薬局 南原店	0475-50-8580	薄島 403-2
ファークス薬局こぐま	0475-54-6810	堀上 1453
さくら薬局 東金南上宿店	0475-53-5271	南上宿 41-15
さんわ薬局	0475-58-1155	家徳 34-4
すばる薬局	0475-78-3719	求名 77-1

## Pharmacy

Names	Phone number	Addresses
Ain Yakkyoku Higashichiba-ten	0475-77-7231	Okayamada i 3-6-2
Aozora Yakkyoku Tōgane-ten	0475-50-4193	Tōgane 582-64
Asahi Yakkyoku	0475-50-8080	Katoku 37-10
Apple Yakkyoku Tōgane-ten	0475-53-6972	Tama 2-22-8
Welsia Yakkyoku Tōgane Oshihori-ten	0475-50-0271	Oshihori 33
Uzawa Yakkyoku	0475-53-3881	Katoku 664
Ono Yakkyoku	0475-55-4678	Hiyoshidai 4-3-2
Kawachi Yakkyoku Togane-ten	0475-77-8566	Doniwa 600-1
Kampo senka pharmacy Hagiwara	0475-52-1818	Higashiiwas aki 6-5
Kishimoto Yakkyoku	0475-52-2002	Tōgane 1209
Create Yakkyoku Togane Katoku-ten	0475-58-0167	Katoku 61
Kose Yakkyoku Nanbara-ten	0475-50-8580	Susukishim a 403-2
Pfercos Yakkyoku Koguma	0475-54-6810	Horiage 1453
Sakura Yakkyoku Togane Minami kamijuku-ten	0475-53-5271	Minami kamijuku 41-15
Sanwa Yakkyoku	0475-58-1155	Katoku 34-4
Subaru Yakkyoku	0475-78-3719	Gumyōu 7-1

すみれ薬局東金 店	0475-50-1667	南上宿 5-34- 4
すみれ薬局季美 の森店	0475-78-3981	山田 669-50
そうごう薬局東金 店	0475-58-1051	家徳 124-5
東光堂薬局	0475-54-0240	東金 1240
ドラッグセイムス東 金田間薬局	0475-77-8802	田間 3-40-1
灰吹屋 鈴木薬 局	0475-52-3185	東金 997
東口岸本薬局	0475-52-5507	東岩崎 8-10
ファーコス薬局東 金店	0475-50 - 7711	南上宿 1 - 1 - 14
ファーコス薬局ま きのき	0475-58-2301	家徳 124-5
松屋薬局	0475-55-0058	東上宿 16-14
みどり調剤薬局	0475-50-3340	台方 2058-3
薬局漢方閣	0475-52-8171	東岩崎 2-26- 15 メイプル 5- 102 号
薬局マツモトキヨ シ東金東上宿店	0475-52-0808	東上宿 6-81
ヤックスドラッグ 東金新町店	0475-78-5573	田間 13-9
吉野屋薬局	0475-52-2623	田間 2045

Sumire Yakkyoku Tōgane-ten	0475-50-1667	Minamikam ijuku5-34-4
Sumire Yakkyoku Kiminomori- ten	0475-78-3981	Yamada 669-50
Sogo Yakkyoku Tōgane-ten	0475-58-1051	Katoku 124- 5
Tokodo Yakkyoku	0475-54-0240	Tōgane 1240
Drug Seims Togane tama yakkyoku	0475-77-8802	Tama 3-40-1
Haibukiya Suzuki Yakkyoku	0475-52-3185	Tōgane 997
Higashiguchi Kishimoto Yakkyoku	0475-52-5507	Higashiiwas aki 8-10
Pfercos Yakkyoku Tōganeten	0475-50-7711	Minamikam ijyuku 1-1-14
Pfercos Yakkyoku Makinoki	0475-58-2301	Katoku 124- 5
Matsuya Yakkyoku	0475-55-0058	Higashikam ijuku16-14
Midori Chozai Yakkyoku	0475-50-3340	Daikata 2058-3
Yakkyoku Kanpōkaku	0475-52-8171	Higashiiwas aki 2-26-15 Maple 5-102
Yakkyoku Matsumoto Kiyoshi Higashikamiju ku-ten	0475-52-0808	Higashikam ijuku 6-81
Yac's Drug Tōganeshinmat iten	0475-78-5573	Tama 13-9
Yoshinoya Yakkyoku	0475-52-2623	Tama 2045

## 助産所

名称	電話番号	所在地
ひがし母乳育児相談室	090-8268-9091	広瀬 67-1

医療施設一覧は、2023 年 8 月 15 日現在、「ちば医療ナビ」をもとに作成しています。

※内容に一部変更が生じている場合があります。また、診療科目・診療時間などは各機関に必ずご確認ください。

## (一社)山武郡市医師会

住所：東金市東岩崎 5-12 Tel: 0475-52-4611

山武郡市医師会は、地域保健活動や大規模災害対策、かかりつけ医推進、在宅医療支援など、関係機関と連携をとりながら地域住民の健康、保健、福祉の向上のために活動しています。

## 休日・夜間救急医療

夜間（毎日 20 時～23 時）や休日（日曜・祝日 9 時～17 時）に会員の医師が当番制で診療にあたります。

・山武郡市急病診療所（毎日 20 時～ 23 時）  
東金市堀上 360-2 Tel: 0475-50-2511

・休日当番医テレホンサービス  
Tel: 0475-50-2531

## 学校医・学校保健活動

健康診断や運動器検診をはじめ、学校保健活動により学童や生徒の健康を守ります。

## 母子保健

乳幼児および妊婦の健診を行っています。

## 予防接種

乳幼児や学童の予防接種をはじめ、新型コロナ

## Midwife

Names	Phone number	Addresses
Higashi Bonyu Ikuji Sodanshitsu	090-8268-9091	Hirose 67-1

This list of healthcare centers is based on the Chiba Healthcare Navi as of August 15th, 2023.

※The contents may have changed therefore please check with the institution for details such as department or times.

## Medical Committee of Sanbu District

## Physicians

Address: Higashiwasaki 5-12 Tel: 0475-52-4611

The medical committee plays an active role in supporting local wellness, insurance and welfare in cooperation with related institutions. This includes local health activities, training for dealing with disasters and earthquakes and encouraging home doctors.

## Holidays and nighttime medical needs

Shift doctors are on duty at night (8pm-11pm) and holidays (Sun, holidays 9am-5pm).

・ Sanbu Emergency Clinic (8pm-11pm everyday). Tel: 0475-50-2511  
Telephone service to introduce shift doctors.  
Tel: 0475-50-2531

## School doctors

The committee protects student health and exercise machine through school-based medical activities.

## Health for mother and child

Checkups are available for pregnant women.

## Vaccinations

Vaccinations are available for babies and

ナウウィルスやインフルエンザなど各種ワクチンの接種も行っています。

## その他

ガン検診や職場の健康相談なども実施しています。

## **(一社) 山武郡市歯科医師会**

住所：東金市堀上 360-2 山武郡市医療福祉センター内 **Tel: 0475-55-2975**

山武郡市歯科医師会は山武郡市内で、積極的に地域歯科保健活動に参加する歯科医師で構成されています。

## 8020 運動の推進

「80 歳になっても自分の歯を 20 本以上保とう！」という 8020 運動推進キャンペーンを毎年開催しています。

## 健診事業

乳幼児や成人の歯科健診、健康教室、フッ素塗布などを行っています。

## 学校歯科保健事業

児童、生徒の歯科健診や、歯科保健に関する指導を行っています。

## 年末年始在宅当番医

年末年始(12月30日～1月3日)、午前9時～正午まで、お口や歯のことでお困りの方に、山武郡市歯科医師会員の協力医が輪番制で休日診療を行っています。

※詳細は山武郡市歯科医師会のホームページをご確認ください。

ホームページ: <https://sanbu.cda.or.jp/>

children as well as vaccination shots to prevent influenza and covid-19.

## Other

We offer cancer screening and health consultations for workers.

## **Dental Committee of Sanbu District**

## **Dentists**

**Address:** Horiage 360-2

**Tel:** 0475-55-2975

Sammu Medical Welfare Center

This committee plays an active role in encouraging oral health in Sanbu.

## 8020 campaign

This yearly campaign is to promote “more than 20 healthy teeth when 80 years old.”

## Checkup project

The dental committee performs dental checkups for babies and adults, offering classes on dental care.

## Dental activities at school

The committee gives lectures on oral health for children.

## Holiday dental visits

During the year-end and New Year holidays (Dec. 30th and Jan. 3rd), we open shift dentists.

※Please check website,

<https://sanbu.cda.or.jp/> in more detail.



## 山武郡市薬剤師会

住所：東金市堀上 360-2 山武郡市医療福祉センター内

山武郡市薬剤師会は、積極的に地域保健活動に参加する山武郡市内の薬剤師で構成されています。山武郡市急病診療所の調剤業務、学校薬剤師として学校の環境衛生維持のサポート、薬物乱用防止推進、他職種との地域医療連携などを行っています。

## Pharmacy Committee in Sanbu

**Address:** Horiage 360-2 Sambu Medical Welfare Center

The pharmacy committee consists of a panel of pharmacists who promote wellness in Sambu. The committee handles dispensing at Sammu gunshi emergency clinic, supports the health environment at schools, leads anti-drug campaigns, and so on.

## 外国人市民のために

### 緊急時のために

#### 緊急時の連絡先

##### 警察

Tel: 110

Fax: 0120-110-294 (フリーダイヤル)

言語や聴覚に障害をお持ちの方のために

・千葉県警察メール 110 番

ホームページ <http://chiba110.jp>

・千葉県警察ファックス 110 番

0120-110-294 (フリーダイヤル)

#### 火事、救急車（急病、大けが）

Tel: 119

#### 災害時のライフライン等緊急連絡先

・ 停電のときは

東京電力パワーグリッド

Tel: 0120-995-007

・ ガス漏れのときは

東金市ガス課 Tel: 0475-52-2408

・ 水道について

山武郡市広域水道企業団

Tel: 0475-55-7851

・ 電話について

NTT Tel: 局番なしの 113

#### 交通事故、盗難や暴力行為にあったとき

①局番なしで 110 番にダイヤルすると警察が  
応対します。

②名前、住所、事故 や事件 の起きた場所、  
事故や事件の内容を伝えます。

交通事故です Kotsu jiko desu.

泥棒です Dorobo desu.

喧嘩です Kenka desu.

場所は (●●●) です Basho wa (\*\*\*) desu.

住所は (●●●) です Jusho wa (\*\*\*) desu.

名前は (●●●) です Namae wa (\*\*\*) desu.

電話番号は (●●●) です Denwa bango wa  
(\*\*\*) desu.

## For foreigners

### In Case of Emergency

#### Emergency Contact Information

##### Police

Tel: 110

Fax :0120-110-294(Tel-free)

**For people with speech/ hearing difficultie:**

・ Chiba Police Mail #110:

Website address to access 110:

<http://chiba110.jp>

・ Chiba Police Fax:

0120-110-294 (Tel-free)

**Fire, ambulance (sudden illness,serious injury)**

Tel: 119

#### Emergency contact information for lifelines in case of disaster

・ In case of a power outage

Tokyo Electric Power Company Customer  
Center Tel: 0120-99-5007

・ In case of a gas leak

Tōgane City Gas Section Tel: 0475-52-2408

・ About water supply

Sammugun City Wide-Area Water Supply  
Company Tel: 0475-55-7851

・ About telephone

NTT Tel: 113 (no area code)

#### Traffic accident, theft, or violence

① Tel 110 to contact the police. No area code is  
necessary.

② Tel the operator your name, address, the  
location of the accident or incident, and what  
happened.

There was a traffic accident.

There was a theft.

There was a fight.

The location is (\*\*\*)

The address is (\*\*\*)

My name is (\*\*\*)

My Telephone number is (\*\*\*)

③交通事故などで負傷者がいるときは、救護が先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼びます。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

## 交番

交番は日本のどの市町村にもあります。たいてい駅の近くにあります。

盗難や暴力行為、交通事故 などにあつたら、まず警察 (110 番) に連絡するか、近くの交番に連絡してください。

交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

### \*警察全般について相談したいとき

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

Tel: 043-227-9110

祝祭日を除く、月曜日から金曜日の午前 8 時 30 分から午後 5 時 15 分まで

## 消防車や救急車を呼ぶとき (火事、または急病や大けがをしたとき)

局番なしで 119 をダイヤルすると、消防署が対応します。

火事です。 Kaji desu

救急車をお願いします

Kyukyusha wo Onegaishimasu.

(●●●) が( 病気・けが) です

(\*\*\*) ga (Byouki/Kega) desu.

\*状態を説明します。

\*アレルギーなど、必要な情報も伝えます。

場所は(●●●) です Basho wa (\*\*\*) desu.

住所は (●●●) です Jusho wa (\*\*\*) desu.

名前は(●●●) です Namae wa (\*\*\*) desu.

電話番号は(●●●) です Denwabango wa (\*\*\*) desu.

### \*病気やけがの状態

出血 Shukketsu

骨折 Kossetsu

③ If any casualties result from traffic or other accidents, the first thing to do is call for help. If you need to call an ambulance, you can do so by dialing 119 on a Telephone. If someone else is involved in the traffic accident, make sure to ask their name, insurance number, address, and Telephone number.

## Koban (Neighborhood Police Stations)

Koban are located in all Japanese towns and cities. Most of them are near train stations.

If theft, violence, or a traffic accident takes place, either call the police (number 110) or contact a nearby Koban. Policemen at Koban conduct nighttime patrols and work to prevent crime.

### \*To consult with the police regarding general matters

Chiba Prefectural Police Headquarters  
(Consultation Support Center)

Tel: 043-227-9110

Monday to Friday 8:30 am - 5:15 pm (except public holidays)

## To call a fire engine or ambulance (Fire, sudden illness or serious injury)

Tel 119 (no area code is necessary) to contact the fire department.

There's a fire.

Please send an ambulance.

(\*\*\*) is (sick/injured).

\* Explain their condition.

\* Convey any necessary information, such as allergies.

The location is (\*\*\*)

The address is (\*\*\*)

My name is (\*\*\*)

My Telephone number is (\*\*\*)

### \* Condition of illness/injury

Bleeding

Bone fracture

火傷	Yakedo
呼吸困難	Kokyu konnan
痙攣	Keiren
胸が苦しい	Mune ga kurushii
高熱	Konetsu
胃が痛い	I ga itai
意識不明	Ishiki fumei

Burn
Difficulty breathing
Convulsions
Chest pain
High fever
Stomach ache
Unconsciousness

### 緊急医療での準備

①緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。

②千葉県の救命救急センターと救急医療体制の情報を知っておいてください。

③緊急時の支払いに備えて健康保険証と現金 20,000 円ぐらいは用意しておくことが必要です。

④かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

### Preparations for emergency medical care

① If you find a doctor that you can consult with when you need emergency medical care, they can provide introductions to hospitals or make appointments for you.

② Be sure that you are aware of information regarding emergency and critical care centers and the emergency medical system in Chiba Prefecture.

③ Have your health insurance card and approximately ¥20,000 in cash ready for payment for emergencies.

④ If you have a hospital that you use for primary care, also make sure to have your patient registration card ready.

### 千葉県外国人テレホン相談

**Tel:** 043-297-2966

#### 相談内容

- ・ 日常生活
- ・ 法律、社会的な問題
- ・ 日本の風景や文化、観光・イベント
- ・ 国際交流・講座

#### 相談日時

月曜から金曜日（祝祭日・年末年始を除く。）  
午前 9:00 – 午後 0:00, 午後 1:00 – 午後 4:00

#### 言語

英語、中国語、韓国語、タイ語、ネパール語、ヒンディー語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ロシア語、インドネシア語

### Chiba Prefecture Telephone Advisory Service for Foreign Residents

**Tel:** 043-297-2966

#### Contents of consultation

- ・ Tel life
- ・ Legal and social issues
- ・ Japanese scenery, culture, sightseeing and events
- ・ International exchange and lectures

#### Date and time of consultation

Monday to Friday (Except for the year-end and New Year Holidays and other public holidays)  
9:00 am - 12:00 pm, 1:00 pm - 4:00 pm

#### Languages

English, Chinese, Korean, Thai, Nepali, Hindi, Tagalog, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Russian, Indonesian

### FRESC ヘルプデスク

新型コロナウイルスの影響などで生活に困っている外国人の相談を電話で聞きます。

### FRESC Help Desk

Consultation by phone for foreigners who are having trouble in their Tel lives due to the effects of the new coronavirus and other

**Tel: 0120-76-2029**

**相談日時**

月曜から金曜日

午前 9:00 – 午後 5:00

**言語**

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ミャンマー語、カンボジア語、モンゴル語

**法テラス多言語情報提供サービス**

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介します。

**電話相談** : 0570-078-377

※通訳を交えて、3者（相談者、職員、通訳）間で話すことができます。

**受付日時**

月曜から金曜日

午前 9:00 – 午後 5:00

**言語**

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語

**介護に携わる外国人のための支援センター**

**電話相談** : 043-205-4762

英語 : 火・水・木・土 午前 10 時～午後 6 時  
ベトナム語・月・水・金 午前 10 時～午後 6 時

**外国人のための人権相談（法務省）**

**Tel: 0570-090-911**

**受付日時**

月曜から金曜日 午前 9:00 – 午後 5:00

**言語**

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語

factors.

**Tel: 0120-76-2029**

**Consultation days and times**

Monday through Friday

9:00 a.m. - 5:00 p.m.

**Languages**

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Thai, Indonesian, Tagalog, Myanmar, Cambodian, Mongolian

**Japan Legal Support Center Multilingual Information Provision Service**

For debts, divorce, labor, accidents, etc., the interpreter will introduce you to the Japanese legal system, bar associations, and other related organizations.

**Telephone consultation**: 0570-078-377

You can talk with an interpreter between three parties (consultant, staff, and interpreter).

**Reception time and date**

Monday through Friday

9:00 a.m. - 5:00 p.m.

**Languages**

English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Tagalog, Nepali, Thai

**Support Center for Foreigners Involved in Nursing Care**

**Telephone consultation**: 043-205-4762

English: Tuesday, Wednesday, Thursday, Saturday, 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

Vietnamese: Monday, Wednesday, Friday, 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

**Human Rights Counseling for Foreign Residents (Ministry of Justice)**

**Tel: 0570-090-911**

**Office Hours**

Monday through Friday 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

**Languages**

English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Spanish, Indonesian, Thai

## 東京イングリッシュライフライン（いのちの電話）

電話相談：03-5774-0992

英語：月曜日～金曜日 午前9時～午後11時

## Tokyo English Lifeline (Inochi no Denwa)

Telephone Consultation: 03-5774-0992

English: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 11:00 p.m.

## SHARE 外国人医療電話相談

英語：月・水・金 午前10時～午後5時

Tel: 050-3424-0195

## SHARE Telephone Medical Consultation for Foreigners

English: Mon., Wed., Fri. 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

Tel: 050-3424-0195

## 外国語によるDV相談

Tel: 043-206-8002

#8008

英語、中国語、韓国語、タガログ語、スペイン語

※女性専用です。

※24時間、365日受け付けていますが、外国語での相談は来所のみです。

## Domestic violence counseling in foreign languages

Tel: 043-206-8002

#8008

English, Chinese, Korean, Tagalog, Spanish  
Women only.

This service is available 24 hours a day, 365 days a year, but consultation in foreign languages is only available in person.

※このページの内容は「ハローちば」英語版生活ガイドブック（2024年3月発行／編集・発行：千葉県総合企画部国際課）から抜粋して掲載しています。

The contents of this page are excerpted from the "Hello Chiba" English-language Living Guidebook (published in March 2024 / edited and issued by the International Affairs Division, Policy and Planning Department, Chiba Prefecture).